

# ストラディヴァリウス コンサート

Encounter with Stradivari 2012

2012年9月6日(木) 19:00開演  
福岡・福岡シンフォニーホール

2012年9月8日(土) 15:00開演  
西宮・兵庫県立芸術文化センター大ホール

2012年9月10日(月) 19:00開演  
東京・サントリーホール

\*本コンサートの収益金は、「家族と暮らせない子どもたちのために新しい家庭をつくり、地域と共に育てる『子どもの村福岡』の運営」と、「サントリーホールが開催する、障害によりホールで生の音楽を聴く機会の少ない方々を招待するコンサート」のために使用されます。

# Encounter with Stradivari 2012

Fukuoka Symphony Hall, Fukuoka	2012/9/6 (Thu) 19:00
Hyogo Performing Arts Center, Nishinomiya	2012/9/8 (Sat) 15:00
Suntory Hall, Tokyo	2012/9/10 (Mon) 19:00

Presented by The Yomiuri Shimbun  
Supported by Nippon Music Foundation  
Co-supported by The Nippon Foundation

プログラム構成：東京クワルテット  
Program put together by Tokyo String Quartet

アントニン・ドヴォルジャーク  
Antonín Dvořák (1841-1904)

2つのヴァイオリンとヴィオラのための三重奏曲「テルツェット」ハ長調 作品74  
Terzetto in C major for Two Violins and Viola, Op. 74

I. Introduzione II. Scherzo III. Tema con variazioni

ヴィヴィアン・ハーグナー Viviane Hagner (1st violin)/ 有希・マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke (2nd violin)  
磯村和英 Kazuhide Isomura (viola)

モーリス・ラヴェル  
Maurice Ravel (1875-1937)

弦楽四重奏曲 ハ長調 から 第二楽章  
String Quartet in F major, II. Assez vif. Très rythmé

東京クワルテット Tokyo String Quartet  
マーティン・ビーヴァー Martin Beaver (1st violin)/ 池田菊衛 Kikuei Ikeda (2nd violin)  
磯村和英 Kazuhide Isomura (viola)/ クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith (cello)

モーリツ・モシュコフスキ  
Moritz Moszkowski (1854-1925)

2つのヴァイオリンとピアノのための組曲ト短調 作品71  
Suite for Two Violins and Piano in G minor, Op. 71

I. Allegro energico II. Allegro moderato III. Lento assai IV. Molto vivace

セルゲイ・ハチャトゥリアン Sergey Khachatryan (1st violin)/ レイ・チェン Ray Chen (2nd violin)  
江口 玲 Akira Eguchi (piano)

—— 休憩 Intermission ——

ピョートル・チャイコフスキー  
Pyotr Tchaikovsky (1840-1893)  
ワルツ-スケルツォ ハ長調 作品 34  
Valse-Scherzo in C major, Op. 34

スヴェトリン・ルセフ Svetlin Roussev (violin)/ 江口 玲 Akira Eguchi (piano)

モーリス・ラヴェル  
Maurice Ravel (1875-1937)  
ヴァイオリンとチェロのためのソナタ  
Sonata for Violin and Cello

I. Allegro II. Très vif III. Lent IV. Vif, avec entrain

レイ・チェン Ray Chen (violin)/ 石坂団十郎 Danjulo Ishizaka (cello)

フェリックス・メンデルスゾーン-バルトルディ  
Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)  
弦楽八重奏曲 変ホ長調 作品 20  
String Octet in E-flat major, Op. 20

I. Allegro moderato, ma con fuoco II. Andante III. Scherzo. Allegro leggierissimo IV. Presto

マーティン・ビーヴァー Martin Beaver (1st violin)/ ヴィヴィアン・ハーグナー Viviane Hagner (2nd violin)  
有希・マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke (3rd violin)/ セルゲイ・ハチャトゥリアン Sergey Khachatryan (4th violin)  
磯村和英 Kazuhide Isomura (1st viola)/ 池田菊衛 Kikuei Ikeda (2nd viola\*)  
クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith (1st cello)/ 石坂団十郎 Danjulo Ishizaka (2nd cello)

\* 英国王立音楽院より拝借したストラディヴァリウス 1696 年製ヴィオラ「アーキント」を使用。

\* The Stradivarius 1696 Viola “Archinto” is generously loaned from the Royal Academy of Music in London.

# 2012年日本ツアーにむけて

東京クワルテット 池田菊衛



©Marco Borggreve

1994年に日本音楽財団が最初に購入したストラディヴァリウス製バガニーニ・クワルテットは、購入の翌年から東京クワルテットに貸与されて参りました。塩見理事長に初めてお会いしたのが1995年。それが昨日の事のように思われ、まさに「光陰矢のごとし」です。

今年で結成44年目を迎える東京クワルテットは、今シーズン限りでその歴史に幕を閉じます。財団のストラディヴァリウスを永年使わせていただいた事は我々にとってこの上なく名誉な事でした。18年の貸与期間中にファースト・ヴァイオリンとチェリストのメンバーチェンジを数回経験しましたが、その度ごとにクワルテットの響きが当然のことながら少し変わりました。忘れられないのは1996年から6年間ファースト・ヴァイオリンを務めたミッシェル・コベルマンが1727年製のヴァイオリンについて「この楽器には魂がある。その魂が余りに強いので、僕は楽器の魂とうまく付き合いつながら演奏しなければならぬんだ。」とよくこぼしていた事です。1736年製のチェロは現チェリストのクライヴ・グリーンズミスが使い始めてから大きく変わりました。最初の頃は高音、特にA線が良く響き、下の方のD,G,C線はお付き合い程度の響きだったのが、今は低音も豊かに響くようになりました。楽器の魂に演奏家が寄り添って演奏する場合もあれば、楽器の方から歩み寄って来てくれて演奏家の理想とする音を出してくれるようになる事もあるのです。

東京クワルテットはこれまで何回か財団ツアーのプログラムを組む機会を頂戴してきました。プログラムを構成するにあたって我々が常に留意してきたのは、財団所有の各弦楽器の持つ素晴らしい音色をお客様に充分ご堪能いただくにはどんな楽曲だったら良いか、なおかつどういう構成にしたらプログラムが単調にならないかという点でした。肩が凝る様な生真面目な曲が続き過ぎやしないか、聴いていて楽しいけれど軽過ぎる曲が多すぎやしないか、華やかで技巧が目立つ曲ばかりになってはいないか等、メンバー全員で意見を出し合って決めてまいりました。そしてもう一点、全ての出演者が等しく演奏する機会を得ているか、演奏パートにファースト・セカンドがある場合も可能なかぎり出演者全員に偏りなくパートを担当して貰えているかという事にも気を配ってきたつもりであります。

今回のプログラムについて少しお話ししたいと思います。

ドボルジャークの「テルツェット」作品74:これはドボルジャークが先生や友人と一緒に演奏するために書いた

曲です。楽しくそして哀愁に富んだ旋律は聴く者の心をつかみ、演奏会のオープニングを飾るにふさわしいと思い、選びました。

ラヴェルの弦楽四重奏曲から第二楽章:ラヴェルもドビュッシーも弦楽四重奏曲は1曲しか書いていませんが、共に名作です。後年ラヴェルの管弦楽での楽器の使い方を天才と呼ぶ人もいますが、この第二楽章にその片鱗が現れている様に思います。華麗なピッチカートに始まり軽い歌へ、濃厚な中間部を経て再び最初の部分に戻ります。ドビュッシーが「この弦楽四重奏曲の音の一つとして変えてくれたもうな」とラヴェルに書いたのが共感できる楽章です。

モシュコフスキの「組曲」作品71:モシュコフスキは19世紀には大変人気のあった作曲家でした。著名なピアニスト、イグナツ・パデレフスキーが「シヨパンの後、モシュコフスキが一番ピアノを理解して作曲する」と言ったほどです。どの楽章もヴァイオリンの旋律が大変華やかですが、ピアノパートにもたくさんの聴きどころがありますので是非その音にも耳を傾けていただきたい曲です。

チャイコフスキーの作品34:チャイコフスキーは、彼にとっては唯一つのヴァイオリンコンチェルトである作品35を書く前にいくつかの習作を書いています。このワルツ・スケルツォ作品34もそのうちの一つで、遊び心に溢れた華麗で楽しい曲です。

ラヴェルのヴァイオリンとチェロの為のソナタ:弦楽四重奏曲がラヴェル28歳の時の作品であるのに対して、この曲は1920年、彼が45歳の時の作品です。敬愛するドビュッシーの為に書かれました。ヴァイオリンとチェロ、それぞれ楽器の極限に挑むかのような作風で、ラヴェルがこのソナタに心血を注いで書いたであろうことが分かります。

メンデルスゾーン八重奏曲作品20:メンデルスゾーン16歳の時の作品と従来言われていましたが、どうやらもつと後に手を入れた作品らしいと最近になって分かってきました。それにしてもこの曲の素晴らしさ!個々のパートの重要さは勿論ですが、8人が合奏することで初めて可能な弦楽器同士の響き合いが聴きどころでしょう。

日本音楽財団所有の華麗で美しい弦楽器の数々。それらを演奏するのは世界を舞台に活躍をする才能溢れる音楽家たち。名器と名手の組み合わせのみが成せる、素晴らしい演奏会になる事を心から願っております。

---

# Program Note for “Encounter with Stradivari 2012” in Japan

Kikuei Ikeda, Tokyo String Quartet

The Stradivarius “Paganini Quartet”, the first set of instruments acquired by Nippon Music Foundation in 1994, has been on loan to the Tokyo String Quartet from the following year in 1995. That was when I first met Ms. Shiomi, President of the Foundation, although it seems like only yesterday. Time certainly flies.

This year marking the 44th anniversary since its establishment, the Tokyo String Quartet will close its history with this season. It was our utmost honour to have been able to use the Foundation’s Stradivarius “Paganini Quartet” for such an extended period of time. During the 18 years of loan, we have experienced a few member changes with the first violinist and the cellist, and not surprisingly, the sound of the quartet changed each time. I would never forget Mischa Copelman, the first violinist of the Quartet for 6 years from 1996, often saying “This 1727 Stradivarius violin has its own soul. I have to negotiate with her all the time when I am performing.” The 1736 Stradivarius Cello has drastically changed its sound since the current cellist Clive Greensmith started using it. At first, it was mainly the higher keys, especially the A string that resonated well, while the lower strings of D, G and C were merely accompanying them. Today, the lower keys have also come to make rich and full sound. Sometimes the player goes along with the soul of the instrument, but other times, it is the instrument which makes the approach to the player, together creating the ideal sound.

The Tokyo String Quartet is fortunate to have been given several opportunities to compile the programs for the Foundation’s concert tours. This putting together of the program was with the concerted efforts of all the members of the Quartet. In doing so, the following points were fully considered; so that the audience will be able to enjoy the superb sound of each instrument; that the program would not be overly serious or overly light, not to mention being monotonous; that the program would not be a showcase just for outstanding skills; and that all participating musicians would have equal opportunities to perform.

Now, I would like to share my thoughts on the program of this concert.

Dvořák’s “Terzetto” Op.74: Dvořák wrote this piece to perform with his teacher and friend. The melody of this piece, full of joy and melancholy, touches the heart of the

audience. It is perhaps most suitable for the opening of the concert.

Ravel’s String Quartet 2nd Movement: Both Ravel and Debussy wrote only one string quartet and both are masterpieces. Some people call Ravel a genius for his use of instruments in orchestras in his late years, and this second movement gives a glimpse of that talent. The piece starts with a splendid pizzicato, which leads to a light singing, and returns to the introduction through the intense intermediate. What Debussy wrote to Ravel is agreeable in this movement; “In the name of the Gods of music and in my own, do not touch a single note you have written in your Quartet.”

Moszkowski’s Suite for Two Violins and Piano Op.71: Moszkowski was a very popular composer during the 19th century, so much so that a renowned pianist Ignacy Paderewski said “After Chopin, Moszkowski best understands how to write for the piano”. The audience may enjoy not only the extremely gorgeous melodies of the violins throughout the piece, but also the attractive piano part.

Tchaikovsky’s Op.34: Tchaikovsky wrote several studies before composing Op.35, his only violin concerto. One of such studies, this Waltz Scherzo Op.34 is a brilliant and enjoyable piece full of playfulness.

Ravel’s Sonata for Violin and Cello: While Ravel wrote the String Quartet at the age of 28, this piece was written in 1920 when he was 45 and dedicated to Debussy whom he admired. The style apparently challenging the limits of the violin and the cello shows how much Ravel was committed to writing this sonata.

Mendelssohn’s Octet Op.20: This piece was long considered to be the work of Mendelssohn at the age of 16. However, it was recently identified that he revised it several years later. Yet, what a remarkable piece this is! The harmony of the stringed instruments, created only through the ensemble of 8 musicians, is certainly the highlight of this Octet, not to mention the importance of each part.

In this concert, the exquisite stringed instruments owned by Nippon Music Foundation are played by the internationally-active and talented musicians. Let us hope that the audience will enjoy this superb concert made possible only by the combination of the finest instruments and the musicians.



©Marco Borggreve

## 東京クワルテット TOKYO STRING QUARTET

ストラディヴァリウス「パガニーニ・クワルテット」  
Stradivarius “Paganini Quartet”

マーティン・ビーヴァー Martin Beaver Stradivarius 1727 Violin “Paganini”/池田菊衛 Kikuei Ikeda Stradivarius 1680 Violin “Paganini”  
磯村和英 Kazuhide Isomura Stradivarius 1731 Viola “Paganini”/クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith Stradivarius 1736 Cello “Paganini”

東京クワルテットは、桐朋学園で斎藤秀雄に師事した4人により、1969年、留学先のジュリアード音楽院で結成された。その直後、難関として知られるミュンヘン国際音楽コンクールなどで次々と優勝。ドイツ・グラモフォンとの専属契約により世界のトップクワルテットとしての地位を確立した。これまでに50もの名盤を生み出している。毎シーズン100を超える公演を行い、世界中の人々を魅了し続けている。若手育成にも熱心で、1976年よりイェール大学音楽院にて教鞭を執っている。2013年6月をもって解散することを発表した。

### マーティン・ビーヴァー（第1ヴァイオリン）

2002年より参加。インディアナポリス、モントリオール国際ヴァイオリン・コンクール優勝、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール2位。

### 池田菊衛（第2ヴァイオリン）

1974年より参加。桐朋学園大学でヴァイオリンを鷺見三郎、ジュリアード音楽院でドロシー・デレイとジュリアード弦楽四重奏団に師事。日本音楽コンクール等で優勝。

### 磯村和英（ヴィオラ）

東京クワルテット創立メンバー。桐朋学園高校にて斎藤秀雄に師事。ナッシュビル交響楽団の副コンサートマスターに就任後、ジュリアード音楽院にて学ぶ。

### クライヴ・グリーンズミス（チェロ）

1999年より参加。クレモナ（イタリア）の第一回プレミオ・ストラディヴァリ2位。ロンドンのロイヤル・フィルハーモニック管弦楽団で首席チェリストを務めた。

Formed in 1969 at The Juilliard, the Tokyo String Quartet traces its origins to the Toho School of Music in Tokyo, where the founding members were profoundly influenced by Prof. Hideo Saito. Soon after its formation the quartet won several international competitions including the Munich Competition. An exclusive contract with Deutsche Grammophon firmly established it as one of the world's leading quartets and it has since released about 50 landmark recordings. Performing over a hundred concerts worldwide each season, the quartet has a devoted international following across the globe. Deeply committed to coaching young string quartets, the members of the quartet have served on the faculty of the Yale School of Music since 1976. It was announced that their 44-year history will come to an end in June of 2013.

**Martin Beaver, first violinist**, joined the quartet in 2002. He was a top prize-winner at the international violin competitions in Indianapolis and Montreal, and won the silver medal at the Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium.

**Kikuei Ikeda, second violinist**, joined the quartet in 1974. He studied violin at the Toho School of Music with Saburo Sumi and at The Juilliard with Dorothy DeLay and the Juilliard String Quartet. He was a prize-winner at the Music Competition of Japan etc.

**Kazuhide Isomura, violist**, is now the only founding member of the quartet. A graduate of the Toho School of Music where he studied with Hideo Saito. He studied violin, viola and chamber music at The Juilliard. Prior to this, he was an assistant concert master of the Nashville Symphony.

**Clive Greensmith, cellist**, joined the quartet in 1999. He has held the position of principal cellist of London's Royal Philharmonic Orchestra. He has won the second place in the inaugural “Premio Stradivari” held in Cremona, Italy.





©Chris Dunlop

## レイ・チェン RAY CHEN

ストラディヴァリウス 1702 年製ヴァイオリン「ロード・ニューランドズ」  
Stradivarius 1702 Violin "Lord Newlands"

1989年、台湾で生まれ、オーストラリアで育った。1998年、長野オリンピックの開幕祝賀コンサートに参加。15歳でカーティス音楽院に入学し、アーロン・ロザンドに師事した。2008年ユーディ・メニューイン国際コンクール、2009年ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール、2008-09年国際ヤング・コンサート・アーティスト・オーディション（ニューヨーク）においてそれぞれ第1位を獲得した。近年では、スカラ座フィルハーモニー管弦楽団、ミュンヘン・フィルハーモニー管弦楽団、シンシナティ交響楽団と共演した他、広州で開催されたアジア大会ではチョン・ミョンフン指揮ソウル・フィルハーモニー管弦楽団と共演し、完売公演となった。今後、ゲヴァントハウス・オーケストラ、モンリオール交響楽団との共演を控え、また、2012年12月にはストックホルムで開催されるノーベル賞コンサートでクリストフ・エッシュエンバッハ指揮ロイヤル・ストックホルム・フィルハーモニー管弦楽団と共演し、その模様はテレビで放映される予定である。これまでにラヴィニア、シュレスヴィヒ=ホルシュタイン、ヴェルビエ、ドレスデン等の世界各地の著名な音楽祭に出演。2010年1月、2011年6月に来日し、リサイタルを行った。2011年、ソニー・クラシカルから発売されたデビューCD「ヴィルトゥオーゾ」は、同年のドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞した。

Born in Taiwan in 1989 and raised in Australia, Ray Chen was accepted at the age of fifteen to the Curtis Institute of Music where he studied with Aaron Rosand. He was the winner of the Yehudi Menuhin Competition in 2008, the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium in 2009 and the 2008-09 Young Concert Artists International Auditions in New York. Recent highlights of his career include successful debuts with the Filarmonica della Scala, the Munich Philharmonic, the Cincinnati Symphony Orchestra, and a sold-out performance with the Seoul Philharmonic Orchestra and Myung-Whun Chung at the Asian Games Festival in Guangzhou. His upcoming engagements include performances with the Gewandhaus Orchestra and the Montreal Symphony Orchestra, as well as the televised performance at the Nobel Prize Concert in Stockholm with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and Christoph Eschenbach in December 2012. He has appeared in the world's major music festivals including the Ravinia, the Schleswig-Holstein, the Verbier and the Dresden. His debut CD "Virtuoso" released from Sony Classical in 2011 won the Germany's prestigious ECHO KLASSIK Award of the same year.



©Eric Manas

## スヴェトリン・ルセフ SVETLIN ROUSSEV

ストラディヴァリウス 1710 年製ヴァイオリン「カンポセリーチェ」  
Stradivarius 1710 Violin “Camposelice”

1976年、ブルガリアのルセに生まれる。5歳よりルセ音楽院に学び、後にパリ国立高等音楽院でジェラルド・プーレ、ドゥヴィ・エルリー、ジャン＝ジャック・カントロフ等に師事。インディアナポリス国際、ロン＝ティボー国際、メルボルン国際室内楽等のコンクールで受賞した他、2001年には第1回仙台国際音楽コンクールで優勝、併せてバッハ賞、駐日フランス大使賞、聴衆賞も受賞した。これまでにチョン・ミョンフン、ユーディ・メニューイン、レオン・フライシャー、マレク・ヤノフスキ、ジョン・アクセルロッド、フランソワ＝グザヴィエ・ロトなど著名な指揮者と共演している。日本では2009年2月にサントリーホールでチョン・ミョンフン指揮東京フィルハーモニー交響楽団と共演したほか、2011年6月にHakuju Hallで、2012年6月に浜離宮朝日ホールでリサイタルを行っている。2005年、フランス国立放送フィルハーモニー管弦楽団のコンサートマスターに就任。音楽監督チョン・ミョンフンの絶大なる信頼を得ており、2007年からはソウル・フィルハーモニー管弦楽団の首席客演コンサートマスターも任されている。演奏活動に加え、2008年にカントロフの後任としてパリ国立高等音楽院の教授に就任し、後進の指導にもあたっている。

Born in 1976 in Ruse, Bulgaria, Svetlin Roussev began his musical education at the age of five at the music school in Ruse. Later he studied under Gérard Poulet, Devy Erlih and Jean-Jacques Kantorow at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris. He has won numerous prizes at many international competitions including the Indianapolis, Long-Thibaud, and Melbourne. In 2001, he won the First Prize as well as the Special Audience Prize and Special Prize for the best interpretation of a Bach concerto at the Sendai International Music Competition. He has performed with the world's renowned conductors such as Myung-Whun Chung, Léon Fleisher, Yehudi Menuhin, John Axelrod and François-Xavier Roth. In 2005, he became the concertmaster of the Radio France Philharmonic Orchestra. Highly trusted by the music director Myung-Whun Chung, he has also become the concertmaster of the Seoul Philharmonic Orchestra since 2007. Aside from his concert activities, in 2008, he was appointed professor at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris as a successor to Kantorow.



©Timm Kölln

## ヴィヴィアン・ハーグナー VIVIANE HAGNER

ストラディヴァリウス 1717 年製ヴァイオリン「サセルノ」  
Stradivarius 1717 Violin "Sasserno"

ミュンヘン生まれ。1988年に全ドイツ・ジュニア・コンクールで第1位を獲得。1990年には13歳でテルアビブで行われたズービン・メータ指揮によるベルリン・フィルハーモニー管弦楽団とイスラエル・フィルハーモニー管弦楽団の歴史的な合同演奏会に出演し、一躍その名が世界に知れ渡る。これまでに、クラウディオ・アバド指揮ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団、ロリン・マゼール指揮ニューヨーク・フィルハーモニック、リッカルド・シャイー指揮ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、シャルル・ドュトワ指揮ボストン交響楽団など、一流の指揮者、オーケストラと共演している。また、室内楽奏者としてザルツブルク・イースター音楽祭やラヴィニア・フェスティバル、モーストリー・モーツァルト等の世界各地の著名な音楽祭に出演を重ねている。2010年には、日本音楽財団のチャリティコンサートにてピアニストの内田光子と共演し話題を呼んだ。EMIクラシックスより共演デビューアルバムをリリース。2000年にヤング・コンサート・アーティスト賞（YCA）を、また2004年度にはボルレッティ・ブイトーニ・トラスト賞を受賞した。2010年、ロイヤル・フランダース・フィルハーモニー管弦楽団との共演による、ヴェーヴァン作曲ヴァイオリン協奏曲を収録したCDがハイペリオンからリリースされた。2009年よりベルリン芸術大学にて教鞭を執っている。

Born in Munich, Viviane Hagner made her international debut at thirteen at the legendary 1990 "joint concert" of the Israel Philharmonic Orchestra and the Berlin Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta in Tel Aviv. Since then she has appeared with the world's great orchestras including the Berlin Philharmonic Orchestra, the New York Philharmonic, the Leipzig Gewandhaus Orchestra and the Boston Symphony Orchestra with such notable conductors as Claudio Abbado, Lorin Maazel, Riccardo Chailly and Charles Dutoit. As a committed chamber musician, she has performed at renowned international festivals including the Salzburg Easter, the Ravinia and the Mostly Mozart. In 2010, she performed with the pianist Mitsuko Uchida at Nippon Music Foundation's charity concert in Tokyo. She was the first prize winner of the 2000 Young Concert Artists International Auditions, and the recipient of the 2004 Borletti-Buitoni Trust Award. The CD of violin concertos by Henri Vieuxtemp with the Royal Flemish Philharmonic Orchestra was released from Hyperion in 2010. She has been a professor of violin at the University of Arts Berlin since 2009.



©Marco Borggreve

## セルゲイ・ハチャトゥリアン SERGEY KHACHATRYAN

ストラディヴァリウス 1722 年製 「ジュピター」  
Stradivarius 1722 Violin “Jupiter”

1985年アルメニアの音楽家一家に生まれる。カールスルーエ音楽大学にて学ぶ。2000年第8回シベリウス国際コンクール（ヘルシンキ）において史上最年少（15歳）で優勝。さらに2005年ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールにて優勝し、副賞として日本音楽財団よりストラディヴァリウス1708年製ヴァイオリン「ハギンス」を4年間貸与される。その間の活動が同財団の楽器貸与委員会に認められ、2009年、長期楽器貸与者に選ばれた。これまでに、ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団、ダニエル・ハーディング指揮フランクフルト放送交響楽団、クルト・マズア指揮ニューヨーク・フィルハーモニックなど一流の指揮者やオーケストラと共演している。2012年1月に東京オペラシティにおいて秋山和慶指揮東京交響楽団と共演。2012年4月、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール75周年を記念して、ピアニストで姉のルジーン・ハチャトゥリアンと共にブリュッセルにてリサイタルを行った。2010年、ナイーヴ・クラシック（フランス）からリリースされたCD「バッハの独奏ヴァイオリンのための6つのソナタとパルティータ（全曲）」は音楽専門誌や大手新聞紙などで高く評価された。

Sergey Khachatryan was born into a musical family in Armenia in 1985. A graduate of the Karlsruhe Music Academy. He won the first prize at the International Sibelius Competition (Helsinki) at fifteen as the youngest ever winner in the history of the competition. He was also the Grand Prize winner of the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium in 2005 and received a four-year loan of the Stradivarius 1708 Violin “Huggins” from Nippon Music Foundation. As his activities during the loan period of “Huggins” were highly evaluated by the Foundation’s Instrument Loan Committee, he was selected as a long-term loan recipient of the Foundation’s instrument. He has performed with the world’s leading orchestras and conductors such as the Berlin Philharmonic, the Mariinsky Theatre Orchestra with Valery Gergiev, Frankfurt Radiosinfonieorchester with Daniel Harding and the New York Philharmonic with Kurt Masur. With his pianist sister Lusine Khachatryan, he has performed recitals at the Wigmore Hall, the Carnegie Hall, etc. In April 2012, they had a duo recital commemorating the 75th anniversary of the Queen Elisabeth International Music Competition in Brussels. His latest CD of Sonatas and Partitas for solo violin by Bach, released from the French label Naïve Classique in 2010, has been highly praised by the world’s major music magazines and press.



©Shigeto Imura

## 有希・マヌエラ・ヤンケ YUKI MANUELA JANKE

ストラディヴァリウス 1736 年製ヴァイオリン 「ムントツ」  
Stradivarius 1736 Violin “Muntz”

1986年、ミュンヘンにてドイツ人の父と日本人の母の音楽家一家に生まれ、3歳でヴァイオリンを始めた。1991年、5歳でドイツ青少年音楽コンクールの8歳以下の最年少グループ・ヴァイオリン部門で最初の優勝、9歳の時ソリストとしてオーケストラと共演し、ドイツで鮮烈なデビューを果たした。2001年、ドイツ青少年音楽コンクールの全ドイツ大会で1位を受賞したほか、L. シュポア国際コンクール（ワイマール）やJ. ブラームス国際コンクール（オーストリア）でも優勝。2004年パガニーニ国際コンクールでは最高位と3つの副賞全てを受賞、2007年6月、チャイコフスキー国際コンクールで3位受賞、同年9月のサラサーテ国際ヴァイオリン・コンクール（スペイン）で優勝した。これまでに、ベルリン放送交響楽団、ケルンWDR交響楽団、ロシア・ナショナル・フィルハーモニー管弦楽団など一流のオーケストラと共演。日本では、2012年3月にサントリーホールにおいて小林研一郎指揮日本フィルハーモニー交響楽団と共演。また、姉の歩・マノン・ヤンケ（ピアノ）とは、日本、ヨーロッパ各地でリサイタルを開催している。2012年8月、ドレスデン国立歌劇場管弦楽団（シュターツカペレ・ドレスデン）の歴史上初の女性コンサートマスターに就任。

Yuki Manuela Janke was born to a German father and a Japanese mother in Munich in 1986 and received her first violin lessons at three. After the early success at five at the “Jugend Musiziert”, a German competition for young musicians, she made a successful debut as a soloist performing with an orchestra in Germany at nine. In 2004 she won the second prize (with no first prize winner) at the International Paganini Competition, as well as all of the three special prizes. In 2007, she was awarded the third prize at the 13th International Tchaikovsky Competition and the first prize at the Sarasate International Violin Competition. She has performed with notable orchestras such as the Berlin Radio Symphony Orchestra, the WDR Symphony Orchestra Cologne, and the National Philharmonic of Russia. In addition, with her pianist sister Ayumi Manon Janke, she performs recitals in Japan and Europe. In August 2012, she became the first female concertmaster in the history of the Sächsische Staatskapelle Dresden.



©Marco Borggreve

## 石坂 団十郎 DANJULO ISHIZAKA

ストラディヴァリウス 1696 年製チェロ「ロード・アイレスフォード」  
Stradivarius 1696 Cello “Lord Aylesford”

1979年、ドイツで日本人の父とドイツ人の母の下に生まれる。4歳でチェロを始め、ケルンでハンス・クリスチャン・シュヴァイカーに師事した後、ベルリンのハンス・アイスラー音楽大学でボリス・ペルガメンシコフに師事。1998年ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール、2001年ミュンヘン国際音楽コンクール・チェロ部門で優勝を飾り、2002年には、第1回エマヌエル・フォイアマン・コンクールでグランプリを獲得。2003年、クシシュトフ・ペンデレツキ指揮ウィーン交響楽団との共演が世界に羽ばたく契機となり、フランクフルト放送交響楽団、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、ロイヤル・フィルハーモニー管弦楽団などの著名なオーケストラと共演するとともに、ムスティスラフ・ロストロポーヴィチ、ギドン・クレメール、クリストフ・ポップンといった一流演奏家とも共演を果たしている。2005年にソニー・クラシカルより発売されたデビューCDは「ヤング・アーティストズ・オブ・ザ・イヤー」のカテゴリーで2006年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞。同年、英国BBC Radio 3の権威ある新進音楽家育成プログラムのアーティストに選ばれた。2011年秋より、ドレスデンのカール・マリア・フォン・ヴェーバー音楽大学にて教鞭を執っている。

Born to a Japanese father and a German mother, Danjulo Ishizaka received his first cello lessons at the age of four. He studied with Hans Christian Schweiker in Cologne and Boris Pergamenschikow at the Hans Eisler Music School in Berlin. He was the first prize winner of the International Gaspar Cassado Cello Competition in 1998 and of the renowned ARD Music Competition in Germany in 2001. He also was the recipient of the Grand Prize at the Grand Prix Emanuel Feuermann in 2002. Ever since his appearance with the Vienna Symphony with Krzysztof Pendereck was acclaimed internationally, he has performed with notable orchestras including the Radio Sinfonie Orchestra Frankfurt, the Leipzig Gewandhaus Orchestra and the Royal Philharmonic Orchestra. He also performed with such great musicians as Mustislav Rostropovich, Gidon Kremer and Christoph Poppen. His debut CD released in 2005 from Sony Classical won the Germany's prestigious ECHO Klassik Award 2006 for New Artist of the Year. In the same year, he was chosen for the BBC Radio 3's renowned “New Generation Artists” program. Starting from autumn 2011, he is a professor at Carl Maria von Weber College of Music in Dresden.



©Rikimaru Hotta

## 江口 玲 (ピアノ) AKIRA EGUCHI (PIANO)

東京藝術大学作曲科を卒業後、ジュリアード音楽院ピアノ科大学院修士課程及びプロフェッショナルスタディーを修了。ピアノをハーバート・ステッシン、外山準、金沢明子、伴奏法を故サミュエル・サンダース他に師事した。1986年ヴェニシアフスキー国際ヴァイオリン・コンクールにてシュヴァイツァー賞(最優秀伴奏者賞)を受賞、また1992年にはジュリアードから権威あるウィリアム・ペチャック賞を受賞。ニューヨークタイムズ紙からは「流暢かつ清廉なるピアニスト」と賞賛され、これまでにカーネギーホール、ウィーンのミュージクフェライン、ロンドンのバービカンセンター、パリのシャンゼリゼ劇場等、一流のホールで演奏を行っている。その抜きでた演奏は、ホワイトハウスにて故アイザック・スターン氏によりクリントン大統領に紹介された。2010年秋に発売された最新アルバム「Dear Chopin」は、レコード芸術誌から特選盤に選ばれた。2011年5月までニューヨーク市立大学ブルックリン校にて教鞭を執る。2006年より洗足学園音楽大学大学院客員教授を務める他、2011年4月より東京藝術大学ピアノ科准教授に就任。現在も東京、ニューヨークを行き来して演奏活動を行っている。

Akira Eguchi received a degree in Music Composition from Tokyo National University of Fine Arts and Music and Master's Degree in Piano Performance from The Juilliard. He has studied with Herbert Stessin, Samuel Sanders, Hitoshi Toyama, Akiko Kanazawa etc. He has won numerous awards and prizes including the Aleida Schweitzer Award for the outstanding accompanist at the International Wieniawski Violin Competition in 1986 and the prestigious William Petchek Award and Prize from The Juilliard in 1992. Praised as a “pianist of fluency and rectitude” by The New York Times, he has performed at the world’s major concert halls such as the Carnegie Hall, Musikverein in Vienna, Barbican Centre in London and Théâtre des Champs-Élysées in Paris. Distinguished for his performances for heads of State, Eguchi has played for President Clinton presented by Isaac Stern at the White House. His latest CD “Dear Chopin” released in autumn 2010 was selected as one of the best recordings of the month in the “Record Geijutsu” magazine. He was on the faculty of CUNY Brooklyn College until May 2011, and has been serving as a guest professor at Senzoku-Gakuen Music College since 2006 and as an Associate Professor at Tokyo National University of the Arts since April 2011. Currently, he lives in New York City and Tokyo.

## 「子どもの村福岡」の運営及び 「東北にSOS子どもの村を」プロジェクトの推進

「子どもの村福岡」は、国際NGO「SOS子どもの村」(SOS CHILDREN'S VILLAGE INTERNATIONAL 本部:オーストリア)の133番目の国として、日本で初めて2010年4月福岡に開村し、「新しい家庭」をつくり、親と暮らせない子どもたちの暮らしを始めています。国際プログラムにもとづく「家庭的養護のモデル」として関心を集めている点や、行政、企業、市民の幅広い協力によって設立した経験は、今後、各地の取り組みに役立てていただけるものと考えています。皆様からのご寄附は、子どもの村福岡の運営及び次の「東北にSOS子どもの村を」のプロジェクトに活用させていただきます。

### 「東北にSOS子どもの村を」プロジェクトについて

東日本大震災によって、多くの子どもが被害を受けました。東北3県で700名近くの子どもの犠牲となり、1,500名以上の子どもが親を失いました。このうち両親を失った子どもは240名(2011年10月末現在)に上っています。大震災によって子どもたちが体験した恐怖や喪失感、想像を超えるものがあります。

両親を失った子どもたちのほとんどは、その親族に身を寄せ養育されています。この子どもたちが、今後、さまざまな困難を乗り越えて成長していくためには、養育家庭を含めて長期にわたる支援が必要です。今、現地では、厚生労働省の「原則里親委託へ」の方針のもと、里親会を中心とした支援の取り組みが始まっています。「親と暮らせなくなった子どもたちは、家庭的な環境で育てる」という新しい流れを私たちは歓迎します。しかし、圧倒的なニーズに比べ里親家庭の数は少なく、また、専門的支援も充分とはいえないのが現状です。

「子どもの村福岡」は、東北の子どもたちと養育者を支援するために、昨年11月より、現地の方々と連携し、次のことに取り組んでいます。

1. 東日本大震災によって親を失った子どもとその養育家庭を支援します。
2. 現地の関係機関との連携のもと、子どもの家庭的養護の拡大と充実に貢献します。
3. SOS子どもの村東北(仮称)の設立を支援します。

このプロジェクトは、いま、東北の方々とともに着実な歩みをはじめたところです。  
皆様のご理解とご協力に心よりの感謝を申し上げます。

特定非営利活動法人子どもの村福岡  
理事長 満留 昭久  
<http://cv-f.org/>





# “The Children’s Village Fukuoka” and The Project of Establishing “SOS Children’s Village in Tohoku”

“The Children’s Village Fukuoka” was established in April 2010 in Fukuoka, Japan as the 133rd country of the NGO “SOS Children’s Villages International (headquarters in Austria)” to provide new homes to children who cannot remain in their family of origin. “The Children’s Village Fukuoka” drew public attention as the model for “raising children in a family environment” in accordance with the UN Guidance of the Alternative Care of Children, and also gained broad range of cooperation from the local government, business circles and general public for its establishment. We are sure that these experiences can contribute towards the future projects by other communities. We appreciate your generous donations for the operations of “The Children’s Village Fukuoka” and the next “SOS Children’s Village in Tohoku” project.

## Project of Establishing “SOS Children’s Village in Tohoku”

A great number of children were affected by the Northeastern Japan Earthquake. Nearly 700 children lost their lives and more than 1,500 children lost their parents in 3 prefectures in the Tohoku region. Among them, 240 children lost both their parents (as of the end of October 2011). The fear and feelings of loss they have experienced are beyond our imagination.

Most of the children who lost their parents are fostered and taken care of by their relatives. The long term support including foster care is necessary for these children to grow up by overcoming various difficulties. In the local region, supports have begun with a focus on and in conjunction with the Foster Parent Association following the policy based on the Ministry of Health, Labour and Welfare of “In principal, to place children under the care of foster families”. We welcome the new movement encouraging “raising children, who cannot live with their parents, in a family environment”. However, the current situation is that the number of foster families and the expert support is far from sufficient to meet the massive needs.

To support the children and foster families in Tohoku, “The Children’s Village Fukuoka” has been working with the local supporters to address the followings since November 2011.

1. Extend support to the children, who lost their parents by the disaster, and their foster families
2. Contribute towards improving the child-raising in a family environment while enhancing the development of relationships with the local related organizations
3. Support the establishment of “SOS Children’s Village Tohoku” (tentative name)

Fortunately, this new project has begun taking steady steps forward together with the people in Tohoku. We are most grateful for the understanding and the support by everyone involved.

Akihisa Mitsudome, President  
NPO The Children’s Village Fukuoka  
<http://cv-f.org/>



## 車いす利用者のための「室内楽演奏会」を サントリーホールで開催



Suntory Hall Chamber Music  
Garden symbol illustration

サントリーホールは、1986年の開館以来、ホールの担うべき役割として音楽提供の場だけではなく、音楽の持つ深い喜びを分かち合える場となることに努めてまいりました。2010年からは「サントリーホール ENJOY! MUSIC プログラム」として、未来を担う子どもたちや若いプロフェッショナルな音楽家たちのためのプログラムを行うとともに、ユニバーサル・デザイン採用の各種設備の充実を図り、すべての方々に開かれたホールであることに努めております。

今回のチャリティコンサートで頂戴するご寄付は、2013年6月、車いす利用者の方々をご招待するコンサートの開催に充てさせていただきます。サントリーホールが初夏にブルーローズ（小ホール）で行う室内楽音楽祭「サントリーホール チェンバーミュージック・ガーデン」の一環として、ヴァイオリン奏者渡辺玲子さんをお迎えし、室内楽の名曲をお楽しみいただく予定です。日時、応募方法などは、追ってサントリーホールホームページなどでご案内いたします。

温かいご支援に心から感謝するとともに、これからも、みなさまとともに歴史を創り、未来を育むサントリーホールとその活動にご理解とご協力を賜りますよう、お願い申し上げます。

サントリーホール館長 堤 剛

### サントリーホール ENJOY! MUSICプログラムのご紹介

「より開かれたホールをめざして」～次世代育成とともに、サントリーホールが大切にしているのは、ホールがすべての方々に開かれた場所であることです。

無料のバックステージツアーやオルガン プロムナード コンサート、オープンハウスは、クラシック音楽に関心をもつどんな人でも、気軽にホールを訪れていただく、開かれた扉。

そして、2007年、20周年を機に行われた改修では、ホール各設備にユニバーサルデザイン（UD）を採用、身体の事情でホールを訪れることを躊躇っていた方々にも快適にお過ごしいただける新たな扉を開きました。車椅子でも利用しやすいUD対応席（大ホール・最大18席）、オストメイト対応トイレ、ホワイエのスロープ、手すりが設置されていますので、安心してご利用ください（UD対応席は公演によって異なりますので、お申し込みについては、各公演の主催者までお問合せください）。

### 「開かれたホールをめざして」～プログラム詳細

#### オルガン プロムナード コンサート

毎月1回（8月を除く）、お昼時に開催する30分間のオルガン無料コンサート。オーストリアのリーガー社が製作したパイプ数5,898本を誇る世界最大級のオルガンの音色をお楽しみいただけます。

#### バックステージツアー

日頃にご覧いただく機会の少ない舞台周辺や楽屋などのバックステージを見学いただけるガイド・ツアーを行っています（不定期開催）。事前にホームページからご応募いただけます。

#### オープンハウス ～サントリーホールで遊ぼう！

サントリーホールを開放する、入場無料・出入自由のイベント。アークヒルズの「桜まつり」にあわせて年に1回開催しています。



渡辺玲子 (ヴァイオリン) ©Yujii Hori  
Reiko Watanabe- vn

日本音楽財団楽器貸与者 (2012年9月現在)  
デル・ジェス1736年製ヴァイオリン「ムントツ」  
plays del Gesu 1736 vn "Muntz"(as of Sep. 2012)  
owned by Nippon Music Foundation

# Chamber Music Concert for Wheelchair Users at SUNTORY HALL

First of all, I would like to express my sincere gratitude for your contribution to the Stradivarius Concert 2012. It will help Suntory Hall having Chamber Music Concert for wheelchair users at Suntory Hall Blue Rose (small hall) in June 2013. Featuring Reiko Watanabe, violinist, the concert offers a bouquet of chamber music as a part of “Suntory Hall Chamber Music Garden.” The concert date and how to apply for invitation will be announced on the website of Suntory Hall.

It is the important mission of Suntory Hall to contribute continuously to the people with diverse interests, needs and stages in life by sharing the profound joy and resonance of music. Suntory Hall ENJOY!MUSIC Programs offer concerts/events for children with bright future and promising young professionals, while also facilitating opportunities and access to the hall for everyone who loves the music.

The renovation in 2007 improved the universal design facilities friendly to those who need special care: the slope in the lobby for wheelchair access, the universal design seats for wheelchair users (18 seats in maximum), handrails and the special restrooms for wheelchair users or ostomates have been installed to make the hall more comfortable for wider range of people.

Thank you very much for your interests and supports for Suntory Hall and hope you involved in making its future shaped and its history created together.

Tsuyoshi Tsutsumi  
President  
Suntory Hall

## Suntory Hall for Everyone –naming a few of ENJOY!MUSIC Programs

### ORGAN PROMENADE CONCERT

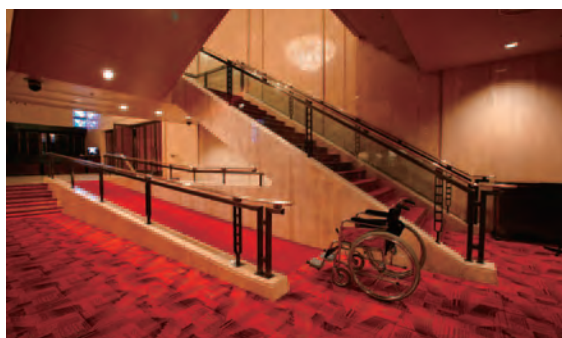
Once a month on Thursdays, except August come to a free, lunch time 30-minute organ concert at Suntory Hall and relax yourself. Many people both from the neighborhoods and afar have enjoyed the music woven by one of the world-largest organs made by Rieger Orgelbau in Austria with 5,898 pipes.

### BACKSTAGE TOURS (Held occasionally)

The guided tour in Japanese will show you the areas of limited access, the artworks, the message plate of the late Maestro Karajan, and special features of the hall. For joining the tour, apply from the website.

### OPEN HOUSE

Once a year to coincide with the Ark Hills “Sakura Festival”, Suntory Hall is totally open to public for free all through a day. Enjoy a variety of merry events that take place here and there in the hall, such as orchestra and organ performance, and many other musical events and programs.



車椅子をご利用のまま1階客席へ行くことができます。  
The slope that allows going into the 1st floor of auditorium by wheelchair.



客席が180度回転し、車椅子からスムーズに移動できる席を世界で初めて開発しました。  
The 180 degree turning seat that enables an easy move from a wheelchair, the world-first invention by Suntory Hall

### 日本音楽財団 理事長 塩見 和子



1965年、国際基督教大学（ICU）在学中より通訳として活躍。卒業後、米国を中心に、国務省、カナダ政府と契約して、政府交渉及び国際会議などの同時通訳を務めた。1979年に帰国して、世界最大・最古のオークション会社サザビーズの日本代表に就任。1989年にはサザビーズジャパンの社長となり、1992年に退社後、1995年から日本音楽財団の理事長に就任。1997年からは日本太鼓財団の理事長なども務めている。

#### 日本音楽財団は、世界で最も多くストラディヴァリウスを所蔵する団体として知られています

日本音楽財団は、日本財団から全面的に支援を受けている団体です。1974年に設立された当時は、「日本国民音楽振興財団」という名前で、学校教育の中における音楽の支援を行っていました。財団創立20周年を迎えた時から、名匠アントニオ・ストラディヴァリ及びバルトロメオ・ジュゼッペ・ガエルネリ（ガエルネリ・デル・ジェス）といった楽器製作者の名器を収集して、国際的に活躍しているアーティストに無償で貸与する事業を始め、2012年4月から公益財団法人日本音楽財団となりました。

日本財団の笹川陽平会長は長年、「日本はいろいろな分野で援助をしているが、文化の分野ではあまり援助していないので、何かそちらの方面でも援助できないか」ということを考えておられました。音楽家たち特にクラシックの音楽家に「今、音楽の分野でいちばん大変なのはどんなことでしょうか」と聞いてみると、いつも「弦楽器の値段が高く、とても演奏家が個人レベルでは手に入れるのが大変なので、そういう分野で援助をして頂けたら大変ありがたい」という答えが返ってきたそうです。そのような経緯があって、日本音楽財団に私は招かれ、楽器を購入し貸与する事業をスタートさせることになりました。

#### ストラディヴァリウス等の楽器を20挺保有

弦楽器コレクターの最大の夢であるストラディヴァリウスのクワルテットを最初に購入することが出来たのは本当に幸運でした。クワルテットは、ヴァイオリン2挺、ヴィオラ1挺、チェロ1挺というセットですが、中でも10挺程度しか製作されていないヴィオラを集めるのはほとんど不可能なのです。財団が弦楽器を購入しようと調査を始めたときに最初に入ってきた情報が、現在東京クワルテットに貸与している希少な「パガニーニ・クワルテット」でした。ワシントンにあるコーコラン美術館は彫刻と絵画で有名な美術館ですが、なぜか篤志家から寄贈されたクワルテットを2セット所有しており、その1つが「パガニーニ・クワルテット」でした。現在クワルテットを含めてストラディヴァリウスが18挺、デル・ジェスが2挺、計20挺の楽器を日本音楽財団は保有しています。

#### 誰に貸与するかは楽器貸与委員会が決定

日本音楽財団には楽器貸与委員会があります。委員会は9名で構成され、委員長は指揮者のロリン・マゼール氏に当初より就任していただいています。委員はチェリストのヤーンシュ・シュタルケル教授、マンハッタン音楽院前学長のマルタ・カザルス・イストミン女史、ヴァイオリニストでジュリアード音楽院のチョン・キョンファ教授、ミュンヘン音楽大学のアナ・チュマチェンコ教授、エリザベート王妃国際音楽コンクール（ベルギー）会長のジャン・ピエール・デ・ラオノア伯爵、ニュー・カレッジ・オヴ

クスフォード学長のカーティス・ブライス卿、そして日本からは尚美学園大学大学院の海老澤敏特別専任教授、そして財団理事長の私です。この委員会で、推薦された候補者について協議され、時には、オーディションを委員会開催時に行って貸与者を決めています。そのほかに、1997年よりエリザベート王妃国際音楽コンクールの優勝者にその副賞として次のコンクールまでストラディヴァリウス1708年製「ハギンス」を貸与しています。演奏家のホップ・ステップ・ジャンプの成長の過程で最後のジャンプをされる方に貸与することによって、それを踏み台としてさらに大きくグローバルに成長して頂きたいというのが、日本音楽財団の考えです。ですから貸与するだけに留まらず、その演奏家がどう成長されていくかを見守ることが重要だと考えていますので、コンサートも企画しています。

### 楽器のメンテナンスは、管理者として財団が管理

メンテナンスや修理、それに保険も財団が払っています。メンテナンスと保険のための予算は年間5,000万円ほどです。修理保全代くらいは借りている方が払うべきだと言われる方もおられますが、財団が保有しているクラスの楽器は、世界的文化遺産なので、財団にはどういう修理をどこで誰がやったかという記録を残しておく責任があると思います。貸与者には3カ月に1回、財団が指定した楽器商でのコンディション・チェックを義務付けています。さらに年に1回は総合的なチェックをしており、実際に楽器の状態がどうであるかをつねにモニターしています。楽器商から請求書とともに届くコンディション・レポートは管理者である財団にとって、もっとも重要な楽器に関する書類です。

### 楽器貸与終了の難しさ

楽器を貸与して一番難しいのは、いつ貸与を終了し、楽器を返却してもらおうかということです。財団ですから永代貸与というわけにはいかず、いつかは返して頂かなくてはなりません。演奏家してみれば貸与が終わった時に、借りていた楽器と自分の楽器の差をどう埋めるかという深刻な問題が出てきます。「短期間でも良い楽器に触れると自分の楽器に戻ったときも良い楽器と同じ音を出す努力をするようになります。だから、たとえ短期間でも、最高級の楽器に触れるということは演奏家にとって素晴らしい経験なのです」とお話くださった故ドロシー・デレイ先生（ジュリアード音楽院教授、当財団楽器貸与委員）のお言葉を思い出します。

### 国籍を問わず無償で楽器を貸与

日本音楽財団がストラディヴァリウスを購入し始めた当時、「日本の財団だから日本人だけに貸すのだろう」と言われました。貸与の事業を開始した大きな理由には、西洋各国の音楽界が日本の演奏家を非常に暖かく受け入れて下さったということへの感謝の気持ちがありました。そういう訳で、最初から日本人に限らず、国籍を問わず、そのヴァイオリンの一番いい面を引き出してくれる演奏家には、どなたにでもお貸ししています。外国にも楽器を貸与しているところはありますが、例えばドイツ銀行はドイツ人にしか、またオーストリア銀行はオーストリア人にしか貸していません。その中で、私どもは、日本人演奏家以外にもドイツ、イギリス、カナダ、ラトヴィア、デンマーク、アメリカ、アイスランド、アルメニア、ロシア等の方々にお貸ししてきました。

### 「世界的な遺産を、みんなで守っていきましょう」

現存するストラディヴァリウスは、ヴァイオリンが一番多くて約600から700挺といわれ、その次にチェロが50挺、ヴィオラが一番少なく、10挺くらいしかないと言われています。その少ないヴィオラのうち、6挺はすでに既成のクワルテットに入っていますから、フリーで存在するものを入手するのはほとんど無理な状況です。日本音楽財団が楽器の購入を始めた時期は、非常にタイミングがよかったと思います。と言うのも、戦後のコレクターの世代交代の時期と重なっていました。コレクターの方はアマチュアプレイヤーであることが多く、楽器への思い入れがとても強い方ばかりです。そして、その方たちにとって一番気になることは、自分の手を離れた後の楽器の行く末がどうなるか、ということです。私たちと一緒に楽器を集めて下さっているイギリスのアンドリュー・ヒル氏も、日本音楽財団が楽器の保守・保全が重要だという考えに立っているからこそ協力しているのだと言ってください。欧米には、「東洋人には売らな」というような人もいます。しかし、ヒル氏は、「世界の遺産は、これから保存し、次の代にちゃんと引き継いでくれるところに託すのが正しいのです」と財団の考えを評価してくださっています。楽器をどういう形で使って、どういう形で次の世代に継承していくか、それが一番大きな問題なのです。そのために保険をかけ、保全をし、修理もして、そして使って頂いてというところまで考えていかないとけないのです。外国へ行くたび、私は楽器商の方にもコレクターの方にも、「日本人が日本人のためにやっているのではない」と説明します。「世界的な遺産を、みんなで守っていきましょう」と。

## Kazuko Shiomi President, Nippon Music Foundation

### PROFILE

Graduate of the International Christian University in Tokyo. Became one of the first female Japanese-English simultaneous interpreters. After graduation, continued to work as a simultaneous interpreter in the United States with contracts with the U.S. State Department and the Canadian Government. In 1979 joined Sotheby's and became President of Sotheby's Japan in 1989. After resigning from Sotheby's in 1992, serves as President of Nippon Music Foundation since 1995 and concurrently as President of Nippon Taiko Foundation since 1997.

### Nippon Music Foundation, as an organization, perhaps has the largest collection of Stradivarius instruments

The activities of Nippon Music Foundation are fully supported by The Nippon Foundation. At the time of establishment in 1974, the main objective of the Foundation was to enhance music culture within Japanese school education system. Its 20th anniversary in 1994, as a turning point, the Foundation started to focus more towards the international needs within the world of classical music and began to acquire the top quality stringed instruments such as those made by Stradivari and Guarneri del Gesu in order to loan them gratuitously to talented international musicians regardless of their nationalities.

Mr. Yohei Sasakawa, the Chairman of The Nippon Foundation, had always felt that Japan has not yet made enough international contributions in the area of "culture", while having made significant contributions in numerous other fields. Mr. Sasakawa met with many musicians and asked them what the universal concern in the world of classical music was. The most frequent and fervent replies were that "the prices of top quality stringed instruments have become too expensive for an individual to purchase". Having heard their sincere concerns, Mr. Sasakawa proposed the "Instrument Loan Activity" to Nippon Music Foundation and invited me to take on this new direction.

### Nippon Music Foundation owns 20 Instruments

It was very fortunate for us to have been able to acquire a Stradivarius quartet in 1994 when we had just begun the "Instrument Loan Activity". It is a dream of any stringed instrument collector to assemble a Stradivarius quartet made up of two violins, one viola and one cello. It is almost impossible to find a Stradivarius viola because Stradivari only made a dozen violas in his lifetime. Nippon Music Foundation acquired the "Paganini Quartet" from the Corcoran Gallery of Arts in Washington, D.C. When I was informed that this Stradivarius quartet will be deployed for a sale, I knew instinctively that this might be the only opportunity to acquire the Stradivarius quartet during this century, so I made a quick decision to purchase this quartet. Nippon Music Foundation has now come to own 20 top quality instruments (14 violins, 1 viola and 3 cellos by Stradivari and 2 violins by Guarneri del Gesu).

### Instrument Loan Committee decides to whom the instruments are to be loaned

Nippon Music Foundation's Instrument Loan Committee is responsible for selecting performers to whom the instruments are to be loaned. This committee is composed of 9 members representing Europe, the United States and Asia. The Chairman of this committee is Maestro Lorin Maazel. The members are cellist, Prof. Janos Starker; Ms. Marta Casals-Istomin, former President of Manhattan School of Music; violinist, Prof. Kyung-Wha Chung, The Julliard School; Comte Jean-Pierre de Launoit, Chairman of the Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium; Sir Curtis Price, Warden of New College, Oxford; violinist, Prof. Ana Chumachenko, the University of Music and Performing Arts Munich; Prof. Bin Ebisawa, Graduate School of SHOBI University; and myself, President of Nippon Music Foundation.

This Committee meets annually to discuss each candidate who applied for the loan of our instruments and also to review the activities of the current recipients. Sometimes, we ask the new applicants to audition in front of the Committee. Furthermore, since 1997, the Foundations has slated the Stradivarius 1708 violin "Huggins" to the winner of the Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium until the next competition takes place.

The Foundation hopes to assist a player at the final “leap” stage of becoming a world class musician. The Foundation does not only loan the instruments, but also organizes concerts in order to support the growth of each player.

### **The Foundation pays for all maintenance and repair works as well as the insurance**

Our annual budget for the maintenance and insurance is roughly \$450,000. Some say that the maintenance cost should be borne by the players. However, we believe that we, as a foundation, should keep all the records of the repair logs for each instrument. Since we consider ourselves a custodian of the world’s cultural assets, we intend to do what is best to preserve these top quality instruments.

The Foundation requires for each players to take the instrument to the designated violin shops every three months for professional cleaning and check-up. We ask for the condition reports to be sent to us directly from the shops. This way, we are able to monitor the condition of each instrument. When we receive the invoice from our designated shops, we know that the player is abiding by our requirements. This is the reason why we pay for all maintenance and repairs, and these invoices act as the ledger for our Foundation.

### **The loan of the Foundation’s instruments is not for a life-time**

The most difficult thing is to determine when the loan should end and the player is asked to return the instrument to us. As a foundation, we are not able to loan our instruments permanently. They will need to be returned to us when the time comes. There is also a serious problem for the players to conquer the differences between the Stradivarius and their own instruments. On the other hand, the most important thing is that when the players are given the opportunity to use the top quality instrument even for a short time, they remember that superb sound and try to get the same sound out of their own instruments. The late Professor Dorothy DeLay of The Juilliard said to me once that “it is therefore very important for a player to be able to have an opportunity to play on the good instrument even for a short time”. Professor DeLay, who was a member of our Instrument Loan Committee, tremendously appreciated the merit of our “Instrument Loan Activity”.



1997年ベルギー・エリザベト王妃国際音楽コンクール優勝者へのストラディヴァリウス1708年製「ハギンス」授与式  
左から:ファビオラ王妃、日本音楽財団塩見理事長、ニコライ・ズナイダー氏、日本財団笹川会長

Award Ceremony of the Queen Elisabeth International Music Competition, Belgium in 1997.

The Stradivarius 1708 “Huggins” is slated to the Grand Prize winner of the competition.

From left: Her Majesty Queen Fabiola; Ms. Kazuko Shiomi, President of Nippon Music Foundation

Mr. Nikolaj Znaider, the Grand Prize winner of the 1997 Competition; Mr. Yohei Sasakawa, Chairman of The Nippon Foundation.

# About Nippon Music Foundation

---

## 日本音楽財団の活動

### **Policy to loan the instruments to promising artists regardless of their nationalities**

When Nippon Music Foundation started to acquire Stradivarius to begin the Instrument Loan Activity, people often said “well, Japanese foundation will probably only loan them to Japanese players”. That is absolutely not the case. We began the Instrument Loan Activity, because we have been grateful and we wanted to return our appreciation to the classical music communities in Europe and the USA which have historically nurtured and provided opportunities to many young musicians from Japan.

Contrary to some collectors and institutions that only loan their instruments to players of their own nationalities, we had, from the beginning, a policy to loan the instruments to promising artists regardless of their nationalities. Nippon Music Foundation has been loaning the instruments not only to Japanese players, but also to players from Germany, England, Canada, Latvia, Denmark, the USA, Iceland, Armenia, Russia etc.

### **“Let’s join hands to preserve the world’s cultural assets for the future of the world’s global music community”**

We were very fortunate to be able to acquire top quality stringed instruments so far. As far as what we will be able to acquire next, we will have to see what becomes available. Stradivari has made 600-700 violins, about 50 cellos, and about a dozen violas of which, I understand, six of them are tied to quartets. All major instrument collectors certainly wish to own a viola and we would also like to own a second viola. We are grateful to be able to borrow a viola from the Royal Academy of Music in London for a number of all Stradivarius concerts we have been presenting, but it would be great if we could present Mendelssohn Octet with all our Stradivarius instruments.



It was very timely when our Foundation began to acquire the instruments. It happened to be the time when the first generation post-war stringed instrument collectors started to release their collection. Instrument collectors are often amateur players who love the instruments dearly and their biggest concern is to find the best custodian for their beloved instruments to be placed after they leave their hands. We have more collectors who appreciated what our Foundation is doing with the instruments and the players.

Our instrument adviser, Mr. Andrew Hill, also sympathizes with this policy of our Foundation and helps us to form a superb collection of stringed instruments. Some collectors and dealers in Europe say “don’t let the instruments go to the Far East”. Mr. Hill, on the other hand, supports us because he is most concerned about entrusting these instruments to whoever could preserve and maintain for the future generations of players.

We are not trying to accumulate a big collection and boast about the number of instruments we own. We are most concerned about how to preserve the instruments to the next generation of players while having them kept in good playable condition. We do what is best for the instruments by covering them with insurance, having the condition checked regularly, carrying out necessary repairs by the most distinguished luthiers, and having them played by conscientious players. Every time I visit violin shops and collectors in Europe and the USA, I explain to them that we are not doing this only for Japan. I say to them, “let’s join hands to preserve the world’s cultural assets for the future of the world’s global music community”.



# The Instrument Loan Committee of Nippon Music Foundation

日本音楽財団 楽器貸与委員会



## 楽器貸与委員会

当財団の楽器貸与に係わる基本方針並びに貸与先の決定は、楽器貸与委員会が行います。委員会は、欧・米・アジアの代表により下記のとおり構成されています。

委員長 ロリン・マゼール

マルタ・カザルス・イストミン

アナ・チュマチェンコ

チョン・キョンファ

海老澤 敏

ジャン・ピエール・デ・ラオノア

カーティス・プライス

ヤーノシュ・シュタルケル

塩見 和子

指揮者

マンハッタン音楽院前学長

ヴァイオリニスト、ミュンヘン音楽大学教授

ヴァイオリニスト、ジュリアード音楽院教授

尚美学園大学大学院特別専任教授

ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール会長

ニュー・カレッジ・オックスフォード学長

チェリスト、インディアナ大学音楽学部教授

日本音楽財団理事長

## Instrument Loan Committee

The Instrument Loan Committee is responsible for making basic policies regarding the loaning of instruments belonging to Nippon Music Foundation and for selecting performers to whom the instruments are to be loaned. The Committee is composed of members representing Europe, the United States and Asia.

**Lorin Maazel, Chairman**

**Marta Casals Istomin**

**Ana Chumachenco**

**Kyung-Wha Chung**

**Bin Ebisawa**

**Comte Jean-Pierre de Launoit**

**Sir Curtis Price**

**Janos Starker**

**Kazuko Shiomi**

Conductor

Former President of Manhattan School of Music

Violinist, Professor at the University of Music and Performing Arts Munich

Violinist, Professor at The Juilliard School

Professor at Graduate School of Shobi University

Chairman of the Queen Elisabeth International Music Competition, Belgium

Warden of New College, Oxford

Cellist, Professor of the Music Department at Indiana University

President of Nippon Music Foundation

# Message from Maestro Lorin Maazel

日本音楽財団に寄せて



©Andrew Garn

クラシック音楽を「生きた芸術」として広めようとする日本音楽財団の活動に対し、私は、楽器貸与委員会の委員長として最大の賛辞を贈りたいと思います。

日本音楽財団が「弦楽器名器の貸与事業」を通して音楽・文化的に果たしてきた貢献は顕著です。財団は、それぞれ類まれで最高品質の素晴らしい弦楽器名器コレクションを保守・保全し、次世代に引き継ぐ「管理者」としての役割を担うだけでなく、楽器貸与事業を通してこれらの弦楽器名器が世界的文化遺産であるということを再認識させる役割を果たしてきました。国際的キャリアを築き上げている、才能に溢れ、使うに相応しい優れた若手演奏家の手に楽器を委ねることで、最高の条件の下、楽器の音色は確実に引き継がれているのです。

音楽そのものがそうであるように、楽器は「生きて」います。世代ごとに新しい息吹を吹き込まなければなりません。日本音楽財団が保有する楽器の貸与者たちの真摯な姿勢は、音楽芸術の未来が明るいものであることを最もよく示しています。

日本音楽財団と長年にわたってお付き合いを深めて参りましたことを光栄に感じています。特に、2007年秋にはヴァージニア州キャッスルトンの地で私が設立したシャトール財団のために「Encounter with Stradivari」チャリティコンサートを開催して頂き、心より感謝いたします。シャトール財団も日本音楽財団も若手音楽家の育成と音楽の更なる発展に貢献しようとしている点で共通の使命を担っています。

日本音楽財団への感謝の気持ちを込めて。

ロリン・マゼール

The contribution of the Nippon Music Foundation to the vitality and promulgation of Music as a Performing Art is awesome.

The contribution of the Foundation to our musical and cultural life through its Instrument Loan Program has been enormous. The Foundation is not just the custodian of a remarkable collection of stringed instruments, each unique and of the highest quality, it is also the agent through which the legacy of these treasures is reaffirmed. By placing the instruments in the hands of talented and worthy artists, many of them young musicians building superb international careers, the Foundation ensures that they continue to be heard under the best conditions.

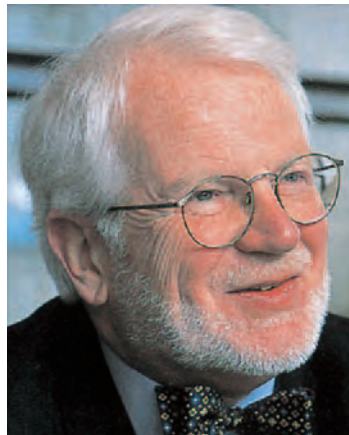
Like music itself, the instruments are living things, which must be renewed by each generation. The commitment shown by the Nippon Music Foundation's recipients is best guarantee of a bright future for our art form.

I am honored by my long association with the Nippon Music Foundation and cherish especially their sponsorship of Encounter with Stradivari 2007 in Castleton, Virginia, to benefit The Chateauville Foundation. The nurturing of young artists and of music itself is a mission both our foundations share.

My congratulations, and gratitude, to the Nippon Music Foundation!

Lorin Maazel

### アンドリュー・ヒル



ロンドンで代々400年近く続いてきた楽器商であるヒル家に生まれる。パリの老舗である Etienne Vatelot の元で楽器製作を学んだ後、家業である W. E. Hill & Sons の経営を手伝うようになり、1991年より W. E. Hill を経営。楽器以外の分野でも、これまでに英国古美術業協会の会長はさることながら、国際芸術作品交渉者連合 (CINOA) の会長、また国際弦楽器・弓製作者協会の会長などを歴任している。ヒル氏は、日本音楽財団が楽器収集を開始した当初より、楽器のアドバイザーとして財団のコレクションに協力しているだけでなく、取得後の保有楽器のメンテナンスのよきアドバイザーとして協力している。

約20年前に初めて日本音楽財団の代表者の皆様とお会いし、事業目的の説明を伺った時のことを思い出しながら本稿を書いております。当時から今日までに、日本音楽財団では素晴らしい楽器のコレクションを取得されてきました。その中には、私にとって古くからなじみのある楽器もありますし、楽器の存在を耳にしたことはありましたが、イギリス以外の国にあったため、実際に目にしたことのない楽器もありました。

150年前、ストラディヴァリが楽器を製作してから既に200年が経過していた当時、ほとんどのストラディヴァリウスはフランスかイギリスにありました。両国は財力と音楽に対する関心を持ち合わせていたため、ヴァイオリンの製作、特に楽器の取引が非常に栄え、パリやロンドンではあらゆる知識と楽器が揃っていました。当時、米国の市場はほとんど発達しておらず、中国や日本は外国に対して市場を開放していませんでした。日本に西洋音楽が入ってきたのは明治時代と伺っております。輸送機関の発達と共に、楽器の移動もより広範囲になってきました。1945年以降、その傾向が更に強くなり、ヨーロッパからアメリカへの楽器の輸出が増大しました。イギリスも他のヨーロッパ諸国も、度重なる戦争により、楽器を保持し、流出に歯止めをかけるだけの財力が残されていませんでした。

1850年から1950年の間、良質のヴァイオリンや他の弦楽器の継承が、心あるコレクターや、責任感の強い楽器製作者、ディーラーによって育まれてきました。例えば Hill 商会においても、幹部の人たちが「あのバイヤーは楽器

を台無しにするだけだから、あの貴重なヴァイオリンを見せてはいけない」などと話していたのを思い出します。300年も経ち、今まで無傷同然で来た素晴らしい楽器が、無神経な所有者によって不当に扱われることを、幹部の人たちは既に予見していたのです。楽器商やメーカーの伝統に基づく訓練は、何をさておいても楽器を保護し、維持することでした。「修理をしなくてもよいのであればむやみに修理するな」という表現がこれほど相応しいことはありません。我々は一時的な管理者にすぎず、そして、管理者としてなすべき保全の義務がある、ということを常に言われていました。

遺憾なことに最近、表板や裏板の厚みを削られた楽器を見ることがあります。自分たちの方がストラディヴァリやグァルネリよりも楽器のことに精通していると考えた愚かな製作者により楽器が破壊されたケースです。それとは別に、残念なことに事故は起きるものです。我々が怪我をしたり病気のとき、それぞれの病気のトップの専門家にかかろうと努力するのと同じように、弦楽器の修理にも必要なのは、やはり、その道の最高の修理ができる楽器商に持って行くことです。最高の楽器は、熟練した専門家に保全・修理をゆだねるべきです。国際弦楽器・弓製作者協会では、才能ある若い弦楽器の専門家の育成という課題について、多くの時間を割いて討議しています。

1945年以降、世界各国で音楽に対する関心が高まりました。それまで楽器の市場すらなかった国においても、国の豊かさが増すにつれ、弦楽器への需要も増えてきま

## 楽器

した。しかしながら残念なことに、楽器への需要が伸びるとともに、価格もそれにつれて上がりました。価格上昇は、特に前途有望な情熱のある若い音楽学生にとって難しい問題となっています。

非常に価値のある楽器の取り扱いのためには何をすべきか、よく聞かれますが、必要とされるのは「常識」です。例えば、楽器の使用後、飛び散った松脂をふき取らずに楽器をケースにそのまま入れるということは避けなければなりません。弦楽器を持つときはネックのところを持つこと、汗などの水分がニスの上に残らないようにすること等です。熟練した楽器専門家に定期的に見てもらい、例えば黒檀の指板の磨耗を修正するなど、将来的に手当てが必要なことをチェックして貰うべきでしょう。若手演奏家の中には、不精して、これら楽器にとって必要な取り扱いを怠る者がいるのは残念なことです。

私が初めて日本音楽財団の事業目的を伺った時に感銘を受けたのは、最高レベルの楽器を取得し、若手演奏家が更に音楽的才能を伸ばすため、彼らに楽器を無償で貸与するというだけでなく、同時に弦楽器名器を適切に保守・保全し、慈しむということを強調されていたことです。この保守・保全という要素こそ、以前から欠けていた要素ではないか、と私は気付いたのです。日本音楽財団のなされようとしていることは、多大なる時間と資金を要するものであります。その努力に対して我々も楽器も深く感謝するべきだと思います。

この約20年間で財団が取得した楽器の中でも特筆されるべき楽器は、かつて世界的名演奏家のハイフェッツが使用し、ストラディヴァリウスの中でも名器中の名器と言われる1714年製ヴァイオリン「ドルフィン」と、名チェリスト、フォイアマンが使用していた1730年製チェロ「フォイアマン」です。特に、チェロ「フォイアマン」は、取得時に側面の下部が少し変形しており、これを修正するために楽器を開けなければなりませんでした。中を見て驚きました。外面も良好な保存状態でしたが、内部は300年ほど前に製作者のストラディヴァリの手で完成された時と全くいっ

てもいいほどそのままであったのです。オリジナルのネック部分にはストラディヴァリが使用したオリジナルの木くぎが残っていました。これはまさしく長年の間、この楽器を手厚く取り扱ってきた人たちの努力の賜物です。

1721年製「レディ・ブランド」は、ストラディヴァリが製作した当時とほぼ同じ状態の素晴らしいヴァイオリンで、英国オックスフォードにあるアシュモレアン博物館保有の1716年製「メサイア」と双壁をなすといっても過言ではありません。「メサイア」は、ヒル家が同博物館に寄贈したのですが、それは「メサイア」が現存するストラディヴァリウスの中で「ほとんど未使用」の状態の唯一の楽器であり、将来のヴァイオリン製作者たちがこの楽器を手本として学べるように保存するべきだと考えたからです。2008年、日本音楽財団が「レディ・ブランド」を購入したのも同じ目的からでした。しかし、2011年3月、誰も予測できなかった恐ろしい大震災が起き、復興支援のための資金が早急に必要とされる中、日本音楽財団は、2011年6月、「レディ・ブランド」をオークションにかけるとを決断しました。落札額は弦楽器としてはオークション史上世界最高額を記録し、その全額が日本財団の「東日本大震災復興支援/地域伝統芸能復興基金」に寄付されました。「レディ・ブランド」に対し、私は個人的な結びつきを感じています。「レディ・ブランド」との初めての出会いは、ヒル家が経営するW. E. Hill & Sonsに私が入社した直後にアメリカへ売却される際のことでしたが、あれから50年の間に「レディ・ブランド」の売買を4回も手掛けることになるとは、その時は思ってもみませんでした。

今回の「レディ・ブランド」売却のいきさつから、人はみないつか死ぬ運命にあり、過去から引き継がれてきた歴史を一時的に預かっているに過ぎないことを、我々は痛感させられました。「レディ・ブランド」の新しい所有者は、この素晴らしい楽器を堪能されていることと思いますが、過去3世紀の間そうであったように、「レディ・ブランド」の真価が分かる人たちの手にこの楽器が常に引き継がれていくことを願います。



Suntory Hall  
“Encounter with Stradivari 2008”  
©Eisuke Miyoshi

---

# Andrew Hill

## PROFILE

The Hill family has been in the instrument business for nearly 400 years. Mr. Andrew Hill, Nippon Music Foundation's instrument adviser, has, as he himself has said, had a slightly unusual career so far; he has served as the President of the British Antique Dealers' Association, as the President of the International Confederation of Negotiators in Works of Art (CINOA) and also as the President of the International Society of Master Violin and Bow Makers. He started as an apprentice, at the bench in the Hill firm over fifty years ago, spending a year in the Paris workshop of Etienne Vatelot in 1960.

Writing this article reminds me that it is some twenty years since my first meeting with representatives of the Foundation, when the aims of the organisation were outlined to me; since that time the Foundation has acquired a fascinating collection of instruments. Some of them are old friends from long back, others heard of but never seen by me before, out of reach perhaps, in foreign lands.

If we go back 150 years in time, when some Stradivaris were already two hundred years old, all the major instruments would be found in France or England. The two countries had the wealth and interest in music that allowed violinmaking and particularly dealing to flourish, and all the knowledge and instruments were to be found in Paris and London. The market in the USA was still in its infancy, China and Japan were closed communities to the rest of the world, but with the turn of the century, it all began to change. I understand that Western Music was first introduced to Japan during the Meiji Era (1868-1912). It is surprising to think that then the fastest means of travel was a train hauled by a steam locomotive, cars scarcely existed other than as a sort of 'horseless carriage' and flight was still some years off, but by 1914 that had been conquered. Europe spent its wealth on conflict, and the 1920's saw an accelerating trend for the musical instruments to travel west, and by the end of the 1930's they were taking to the skies as well. The world had become a smaller place, demand for the best instruments was rising; Mussolini, the Italian dictator was trying to buy the 1690 'Tuscan' Stradivari from W. E. Hill & Sons, but it all went wrong again in 1939 and Europe bankrupted itself in vicious conflict once more. After 1945, the trend for exports from Europe to the USA intensified, and more and more instruments emigrated to wealthier climes; there was no real money left in England and elsewhere to keep them, and gradually all the patrimony became depleted.

During the period of 1850 to 1950, the inheritance of

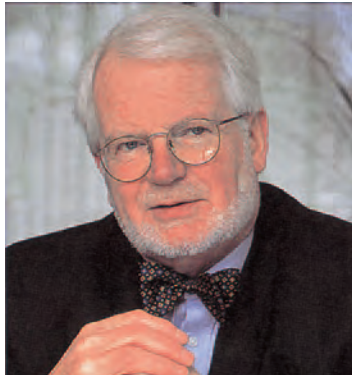
fine violins and other instruments, had been carefully nurtured, largely as a result of discerning collectors and responsible makers and dealers; in the Hill firm, I can think of many examples of my seniors saying that 'so-and-so' should not be shown that fiddle, 'he will only wreck it'. What they were foreseeing, was that insensitive hands would mistreat something superb that had come through the previous three centuries virtually unscathed; all the training and tradition was aimed at preserving the instruments above all else. Never was the expression 'if it isn't broken, do not fix it' more apt, coupled with the constant reminder that we are all only temporary custodians, and therefore there is a duty of care that falls on all of us. Sad to say, there have been recent instances where thicknesses of the top or bottom plates have been reduced, because some idiot thinks he knows better than Stradivari or Guarneri, examples of whose instruments have indeed been vandalised, for that is what it is. Unfortunately, accidents do occur, which is another matter, and in much the same way that we seek expert advice from a specialist if we need complicated dental treatment, or have suffered a broken limb, so it is with any violin restoration work; you try and see the top person for whatever is needed. The very best instruments must have experienced hands to look after them, and this is one of the subjects that occupies much time in the International Society of Master Violin and Bowmakers; to try and encourage suitable youngsters with the necessary ability to develop their expertise.

The years from 1945 onwards have seen an increasing interest in music, shared throughout the world; increasing prosperity in countries that had no previous instrument market, has led to increasing demand; sadly inevitable that the greater the demand, the greater becomes the pressure on prices; not very encouraging for an aspiring student with their career in front of them.

People often ask what is involved in looking after such valuable art objects, and the answer is common-sense, really; never put away an instrument in its case before it has had the rosin dust lightly removed, do not handle it other than by the neck, do not allow any fluids such as perspiration to get on the varnish. It is also a good plan to show it to an experienced maker who will see if there is anything likely to need attention in the near future, such as correcting wear on the ebony finger-board. Sometimes the pressure on young artists leads them to take short cuts with the proper care of their instruments, which brings us back to the beginning of this article.

What was impressive to me when first hearing of the Foundation's aims, was the generosity of buying and lending out superior instruments to younger players to help with their career development, but at the same time, insisting that the instruments had to be properly looked after and cherished; and it was the preservation element that made me realise what had been missing before. This has required a truly immense effort in time and money on the part of the Foundation, for which we and the instruments should be profoundly grateful.

Some of the highlights over the last twenty years have been the ex Heifetz 'Dolphin' of 1714, which is one of the most outstanding Stradivaris, and the 1730, ex Feuermann v'cello. When acquired, it was understood that it would have to come to pieces to correct some slight deformation in the rib at the bottom edge, and the inside of the instrument was a revelation. A well-preserved example outside, the inside was virtually as it had left its maker

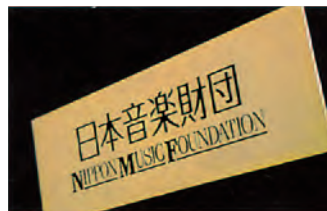


nearly three centuries earlier, even down to the original neck block with its original nails put in by Stradivari; a tribute to the care taken of it for all those years before.

The 'Lady Blunt' of 1721, is an extraordinary violin in much the same condition as when it left its maker's hands, and it can be placed alongside the 'Messie' of 1716, that is in the Ashmolean Museum in Oxford, England. My family

donated the 'Messie' to the museum, as we realized that it was the only Stradivari left in 'as new' state, and we felt it should be preserved as a yardstick for future makers to learn from. Acquired by the Foundation in 2008, whose intentions for preservation are well-known, none of us could have foreseen the dreadful events of March 2011; but with relief funds desperately needed, the Foundation made the most generous offer, and the 'Lady Blunt' was put up for auction in June 2011. A world record sum was realized, and full proceeds were donated to The Nippon Foundation's Northeastern Japan Earthquake and Tsunami Relief Fund to support their efforts. I have a personal connection with the 'Lady Blunt' in as much as it was first seen by me soon after I joined the family firm, when it was sold to the USA; little did I expect that I could handle its sale a further four times over the next fifty years.

The circumstances of the last sale are poignant reminder that we are all mortal, and just temporary custodians of the history that is handed down to us from the past. I imagine the new owner of the 'Lady Blunt' will be enjoying their stunning acquisition, and let us hope it continues to pass through appreciative hands as it had done over three centuries.



日本音楽財団のオフィスに飾られている、財団保有楽器の歴代の貸与者たちのサイン入り写真。

Autographed photos of the previous and present recipients of the Foundation's instruments displayed at the Foundation's office.

## マエストロ弦楽器製作者(クレモナ在住) 松下 敏幸



©Marco della Rosa

1957年兵庫県生まれ。1982年に、イタリアのクレモナ市に渡り、グランド・マエストロの工房でヴァイオリン製作を学ぶ。並行してロンバルディア州立学校弦楽器修理課程及びクレモナ国際ヴァイオリン製作学校にて学び、1987年に卒業。1987年に独立し、クレモナ市内に工房を構える。1998年から2002年まで、日本人初のマエストロ講師としてクレモナ国際ヴァイオリン製作学校に招かれる。1988年、クレモナ・アントニオ・ストラディヴァリ国際弦楽器製作コンクールのヴァイオリン、チェロ両部門で銀メダルを受賞。1996年、アメリカVSAヴァイオリン国際製作コンクールヴァイオリン部門金メダル、2000年、同コンクールカルテット部門3位。2004年、Etienne Vatelotパリ市国際弦楽器製作コンクールヴァイオリン部門音響最優秀賞、ヴィオラ部門銀メダル。2006年、クレモナ・アントニオ・ストラディヴァリ国際弦楽器製作コンクール、ヴィオラ部門銀メダル。製作する楽器には、30年に渡る、ストラディヴァリウスをはじめとするイタリア古楽器の深い研究の成果が反映されており、音色の明るさと豊富な倍音の魅力が日本を始め欧米で高い評価を得ている。2005年3月、NHKのBSハイビジョンで、“遠くにありてにっぽん人”『ストラディヴァリウスを越えたい』～イタリア松下敏幸編～が放映された。

90余年の天寿を全うしたアントニオ・ストラディヴァリ(1737年没)は、王室、貴族、教会というパトロンを得て裕福に生涯を送ったと云われています。クレモナの聖ドミニコ修道会の教会跡地(現在はクレモナの中央公園となっている)にその墓碑が刻まれています。当時としては、教会に墓が買えるということ自体、それなりの資産階級に属していたことを意味します。クレモナはルネッサンス期から、キリスト教各宗派の教会が集まり、神を讃美するバロック音楽の溢れる町でした。クレモナが楽器作りの聖地となった背景には、こうした教会との強い結びつきを見逃すことができません。必然的に楽器の需要が高まり、神に捧ぐにふさわしい「音」を創り出す楽器職人の技術は高く評価されたのです。

昨年、当時の彼の芸術家としての評価を知る貴重な資料として、クレモナ、聖シズモンド教会の神父が書いた一遍の書簡が見つかっています。

＜私の親愛なる友人、マエストロ弦楽器製作者アントニオ・ストラディヴァリは、あらゆる点において繊細で精密な象眼を入れた楽器を製作し、それは高貴で素晴らしい芸術品です＞

これが書かれたのは1720年で、まさにストラディヴァリの黄金期と呼ばれる時代です。

つまり、ストラディヴァリの銘器は、年月が経ったから良くなったわけではありません。もちろん、時がもたらした魔法もあるでしょうが、良いものは生まれた時から良い。誕生と同時にそれは完璧な形を持ち、産声から、既に上質な煌めきを放っていたはずで。

彼はその生涯で、11本の美しい象眼細工の施された楽器を製作しており、博物館にはその際に使用されたとされる動物、鶏、草花のデザイン画が残されています。また、羊皮紙のf字孔の図面を見ても、彼が職人の領域を越え、幾何学にも通じていた芸術家であったと理解でき

ます。その他、道具類や手紙など、製作に関する物は数多く現存するにも関わらず、唯一ニスに関しては、一切何も残されていません。このことは製作者である私に大きな課題を与えています。

最大のマエストロの没した後、工房は息子たちに引き継がれ、弟子のベルゴンジを最後にクレモナ弦楽器産業は急激に衰退します。1800年代にはチェルッティ・ファミリーが弦楽器製作を牽引しますが、形、ニス、音色のどれひとつをとってもストラディヴァリの足元にも及んでいません。やがて、クレモナの町から弦楽器製作者は消えてしまうのです。

そして、クレモナに弦楽器製作の歴史が再開するのは、没後200年の1937年のことです。

ファシズムが台頭し、第二次世界大戦へと向かう過程で、市内のバロック建築と共に、ストラディヴァリの工房も破壊されてしまいます。

皮肉なことに、その張本人ムッソリーニはヴァイオリンの収集家でもありました。彼は参謀のファリナッチ（クレモナ人）に命じて、国立クレモナヴァイオリン製作学校創設へと促したのです。

現在、クレモナには130余りの工房があり、弦楽器製作地としての活気を取り戻しています。私が工房を構えているVia Milazzoは、その昔、クレモナでも最も力の持っていた宗派、アゴスティーノ修道会の敷地でした。修道士たちが行き来したであろう硬いレンガの大きな門を隔てたところに、今も聖アゴスティーノ教会が建っています。

静かな午後、ひととき響きわたる鐘の音を聞くと、ふと製作の手を休め、ふらりと教会を訪れたくなります。

この中にはストラディヴァリの師とも言われているニコロ・アマティ（1684年没）の墓が納められています。そして、もうひとつ、私の目的——これは歴史的にはほとんど知られていませんが、教会内に掲げられている絵の中にストラディヴァリ本人であろう人物が描かれているのです。

一般的に知られている肖像画や彫像は、後世の想像によるものでした。聖アゴスティーノ教会のこの絵は、1720年、アンジェロ・マサロッチの筆による、当時のクレモナの32人の名士達です。

恰幅の良い権力者、聖職者、知識人らの傍ら、向かって左端の柱のかげから顔をのぞかせている人物——その面差しは青白く、神経質そうで、物静かな印象です。

それが本当に彼なのか、およそ巨匠然とはしていないその姿を眺めながら、しかし、彼が確かにここに生きていたということ、そして、彼の楽器が現代も生きていることが、製作者である私にとって、最も大切な真実です。

本日、賢明な収集家と世界的名演奏家によって大切に伝えられ、現在は日本音楽財団が所有する弦楽器ストラディヴァリウスが一堂に会する贅沢な機会を与えられました。

ストラディヴァリの楽器は、その魅力ゆえ、時に人々に翻弄され、時に人々を翻弄しながら数百年という歴史を生き抜いてきました。今日残る楽器の一台一台には、それぞれの運命とも言える物語があります。

これらが奏でられる時、私たちは、その音色からヴァイオリンと云う小さな箱の中に込められた高い技術、人間の栄枯盛衰、悲哀や歓喜を聴き取ることができます。

これこそ私の考える弦楽器製作者、アントニオ・ストラディヴァリの魅力と言えるのです。



©T. Matsushita



# Toshiyuki Matsushita Maestro Liutaio Cremona

## PROFILE

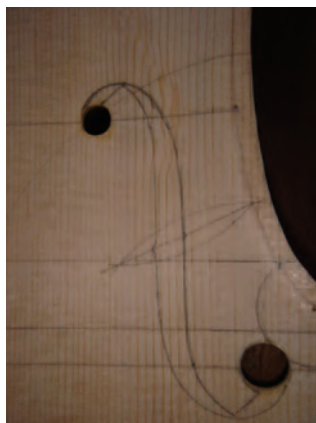
Born in Hyogo, Japan in 1957. Moved to Cremona, Italy in 1982 and learned under the Grand Maestro of violinmaking. Graduated from Lombardia Regional School for Violinmaking and Bow Restoration and the International Violinmaking School of Cremona in 1987. Opened his workshop in Cremona in 1987. From 1998 to 2002, he taught as the first Japanese Maestro at the International Violinmaking School of Cremona. Awards: International Triennale Competition of Violinmaking Antonio Stradivari in Cremona, Silver medals for Violin and Cello in 1988. The Violin Society of America International Competition, Gold medal for Violin in 1996, 3rd Prize for Quartet in 2000. Concours Etienne Vatelot in Paris, Special Prize for Violin Sound and Silver Medal for Viola in 2004. International Triennale Competition in Cremona, Silver Medal for Viola in 2006. His instruments are renowned for its rich tone and harmonics reflecting the fruit of his 30 year study of the old Italians such as Stradivarius. NHK TV documentary featuring him was broadcast in March 2005.

It is said that Antonio Stradivari (-1737) lived a comfortable life of over 90 years receiving supports from his patrons; the Royal Family, aristocrats and the church. Stradivari was buried in the Church of San Domenico (the site is currently central park) in Cremona. In those days, being able to acquire a graveyard in the churchyard signified that he belonged to a well-to-do class. Since the Renaissance period, Cremona was full of churches of various Christian denominations and so filled with baroque music to praise God. This strong connection with churches was a crucial factor for Cremona to become the center of instrument making. Subsequently, with the increased demand for stringed instruments, violin makers were highly acclaimed for their technique to create the “sound” worthy to praise God.

Last year, a letter written by a priest of the Saint Sismond Church in Cremona was discovered as a valuable document to prove Stradivari’s reputation as an artist during his period.

**“Antonio Stradivari, my dear friend and Maestro stringed instrument maker, made the instrument with inlays which were sensitive and precise in all aspects. It is a noble and superb work of art.”**

This letter was written in 1720, exactly during the so-called “golden period” of Stradivari’s works. In other words, the greatness of Stradivari’s instruments was not simply due to the passage of time. Of course, time brought about mystery in some ways, but fine instruments were fine instruments from the very beginning. The moment they were made, their form was perfect and they sparkled



©T. Matsushita

with quality. Stradivari made in his lifetime a total of 11 instruments with beautiful inlays. The design drawings of the animals, chicken, flowers and other plants considered to be used for these inlays remain in the Museo Stradivariano. Looking at the designs of the f-holes left on the parchment, we understand Stradivari's artistry exceeding the range of a craftsman with a thorough knowledge of geometry. Although many other things such as the letters and tools used for instrument making still exist, nothing about the varnish remains, and this leaves me a big challenge as a luthier.

After the greatest Maestro's death, his workshop was succeeded by his sons, and the stringed instrument industry in Cremona declined rapidly after Stradivari's last pupil, Carlo Bergonzi. Although the Cerutti family led the instrument making in the 1800s, neither the shape, varnish nor the sound reached the level of Stradivari. Eventually, violin makers disappeared from the city of Cremona. It was in 1937, 200 years after Stradivari's death, that the history of instrument making revived. With the emergence of fascism in the process of heading towards the World War II, Stradivari's workshop was destroyed along with other Baroque buildings in Cremona. Ironically, Benito Mussolini, the very person who led fascism, was also a collector of violins and ordered his secretary, Roberto Farinacci (Cremonese), to promote the establishment of the Istituto Professionale Internazionale per l' Artigianato Liutario e del Legno "Antonio Stradivari" di Cremona.

Today, there are more than 130 workshops in Cremona, regaining its energy as a city of instrument making. My workshop is in the Via Milazzo, which was the site of the Agostino Order, the most powerful Christian denomination in Cremona. Today, in the same place still stands the

Sant'Agostino Church beyond a large firm brick gate through which the monks must have passed. Listening to the ringing of the church bells in a tranquil afternoon, I would rest from work and stroll into this church, where the tomb of Nicolò Amati, the master of Stradivari, is located. And one other purpose for my visit is to see a painting in which Stradivari is portrayed. This fact is very little known historically.

The portraits and sculptures of Stradivari generally known are based on the imaginations of the later generations. This painting at the Sant'Agostino Church by Angelo Massarotti in 1720 features 32 notable men in Cremona at that time. Along with the portly authorities, priests and intellectuals is a man showing his face from behind the pillar on the far left. With a pale look, he seems nervous and quiet. Lacking dignity as a Maestro, this character may or may not be Stradivari. However, the most important truth for me as a luthier is the fact that Stradivari really lived here, and that his instruments are still alive today.

The Stradivarius instruments, which were carefully handed down from sensible collectors and virtuoso musicians to the present owner Nippon Music Foundation, were given the precious opportunity to assemble here today. The charm of these instruments strongly affected people at times and were strongly affected by people at other times, but they survived hundreds of years. Each instrument that remains today has its story of own fate. From the sound of the highly technical small box, the violin, we can well appreciate the sorrow and joy of the fate of the people. This is the enchantment of Stradivarius- I believe as a luthier.



©Marco della Rosa

# 日本音楽財団が保有する名器

## Instruments Owned by Nippon Music Foundation

### Stradivarius

#### Paganini Quartet

- 1680 Violin "Paganini"
- 1727 Violin "Paganini"
- 1731 Viola "Paganini"
- 1736 Cello "Paganini"

#### Violin

- 1700 Violin "Dragonetti"
- 1702 Violin "Lord Newlands"
- 1708 Violin "Huggins"
- 1709 Violin "Engleman"
- 1710 Violin "Camposelice"
- 1714 Violin "Dolphin"
- 1715 Violin "Joachim"
- 1716 Violin "Booth"
- 1717 Violin "Sasserno"
- 1722 Violin "Jupiter"
- 1725 Violin "Wilhelmj"
- 1736 Violin "Muntz"

#### Cello

- 1696 Cello "Lord Aylesford"
- 1730 Cello "Feuermann"

### Guarneri del Gesu

- 1736 Violin "Muntz"
- 1740 Violin "Ysaye"

### ストラディヴァリウス

「パガニーニ・クワルテット」

- 「ドラゴネッティ」
- 「ロード・ニューランズ」
- 「ハギンス」
- 「エンゲルマン」
- 「カンポセリーチェ」
- 「ドルフィン」
- 「ヨアヒム」
- 「ブース」
- 「サセルノ」
- 「ジュピター」
- 「ウィルヘルミ」
- 「ムンツ」

「ロード・アイレスフォード」  
「フォイアマン」

### グァルネリ・デル・ジェス

- 「ムンツ」
- 「イザイ」



Stradivarius

# Paganini Quartet

1680 Violin

1727 Violin

1731 Viola

1736 Cello



1680 Violin



1727 Violin



1731 Viola



1736 Cello



ストラディヴァリウス

## パガニーニ・クワルテット

アントニオ・ストラディヴァリ (1644～1737) 製作による楽器で構成されたクワルテットは、世界で6セットの存在が知られており、このクワルテットはその1つである。19世紀におけるイタリアの卓越したヴァイオリンの巨匠ニコロ・パガニーニ (1782～1840) が所有していた。日本音楽財団は、1994年にアメリカ・ワシントンD.C.のコーコラン美術館からこのクワルテットを購入し、4挺をセットとして、弦楽四重奏団に貸与している。

Stradivarius

## Paganini Quartet

This is one of the only six sets of quartet compiled with instruments made by Antonio Stradivari (1644-1737) known to exist today. All the instruments of this particular quartet were once owned by the Italian virtuoso violinist and composer, Niccolò Paganini (1782-1840). Nippon Music Foundation acquired this quartet from the Corcoran Gallery of Arts in Washington, D.C. in 1994 and loans them as a set.

Stradivarius

# Dragonetti

1700 Violin





ストラディヴァリウス1700年製 ヴァイオリン

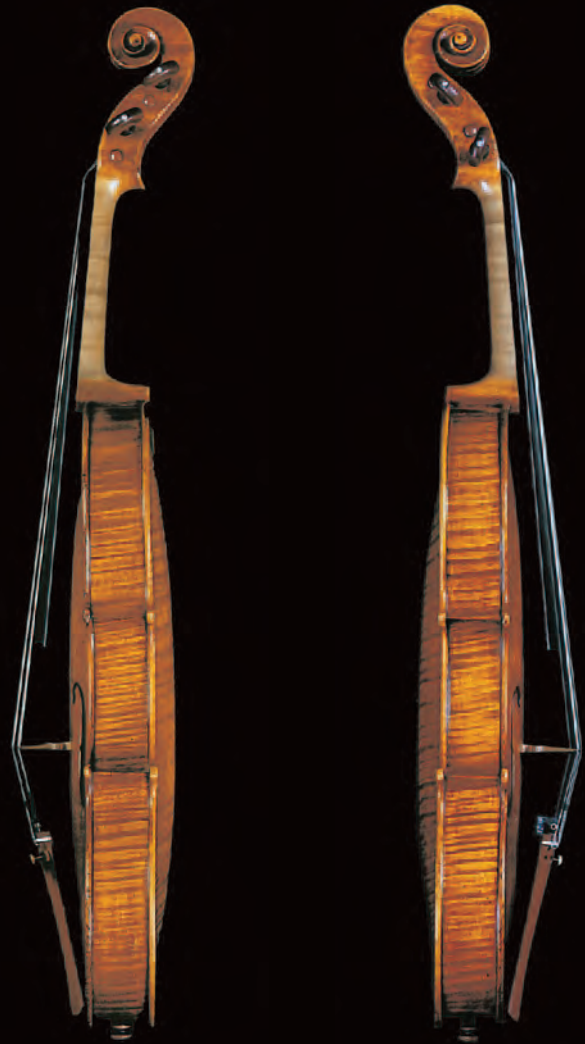
## ドラゴネッティ

このヴァイオリンはネックの部分が製作当時のオリジナルのままという、とても貴重な楽器である。著名なコントラバス奏者ドメニコ・ドラゴネッティ(1763～1846)によって大切に所有されていたことから現在この名前と呼ばれている。日本音楽財団の購入直前には、世界的に名の知られているヴァイオリン奏者、フランク・ペーター・ツィンマーマン(1965～)によって演奏されていた。

Stradivarius

## Dragonetti

This violin is one of the very few instruments which still retain its original neck. Its name is taken from the owner, Domenico Dragonetti (1763-1846), who was an Italian virtuoso double bass player. Dragonetti formed a large collection of double basses, violins, cellos, harps and guitars. Just prior to the Foundation's acquisition, this violin was played by the renowned violinist, Frank Peter Zimmermann (1965- ) throughout the world.



Stradivarius

# Lord Newlands

1702 Violin







ストラディヴァリウス1702年製 ヴァイオリン

## ロード・ニューランズ

イギリスのニューランズ卿（1890～1929）によって生涯大切にされていたため現在この名前と呼ばれている。1964年から1982年にこの楽器を保管していたロンドンのヒル商会が、1973年にバースの古楽器名器展にて、当時のヒル商会を代表する楽器としてこのヴァイオリンを展示していた。楽器の保存状態が優れているだけでなく、その音質の良さでも知られており、以前このヴァイオリンを演奏したアイザック・スターン（1920～2001）は、自身が所有しているガルネリ・デル・ジェスと同じパワーを感じると語ったという。

Stradivarius

## Lord Newlands

This violin was named after the owner, Lord Newlands (1890-1929), who treasured it throughout his life. While this violin was in the care of W.E.Hill & Sons of London between 1964 and 1982, it was exhibited at the CINOA Exhibit of Bath in 1973 as the most outstanding violin in the Hill Collection. According to the world virtuoso violinist Isaac Stern (1920-2001) who once played this violin, "Lord Newlands" has the same power as his "del Gesu" violins.

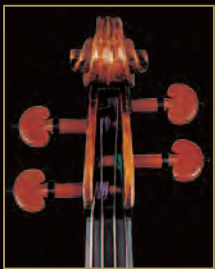


Stradivarius

# Huggins

1708 Violin





ストラディヴァリウス1708年製 ヴァイオリン

## ハギンス

イギリスの天文学者であるウィリアム・ハギンス卿（1824～1910）が、1880年頃ウィーンの皇帝からこの楽器を購入し、所有していたことから「ハギンス」と呼ばれている。日本音楽財団は1997年よりベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール・ヴァイオリン部門優勝者にこの楽器を貸与し、コンクールの発展と演奏家の技術向上に寄与している。これまで、ニコライ・ズナイダー、バイバ・スクリデ、セルゲイ・ハチャトゥリアン、レイ・チェンの各優勝者に貸与した。

Stradivarius

## Huggins

The name of this violin is taken from the ownership by Sir William Huggins (1824-1910), an English astronomer who bought it from the Emperor of Austria via W.E. Hill & Sons around 1880. In 1997 Nippon Music Foundation started to loan this violin to the first-prize winners of The Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium in order to support the Competition and the young promising players. The previous winners of the competition are Nikolaj Znaider, Baiba Skride, Sergey Khachatryan and Ray Chen.



Stradivarius

# Engleman

1709 Violin





ストラディヴァリウス1709年製 ヴァイオリン

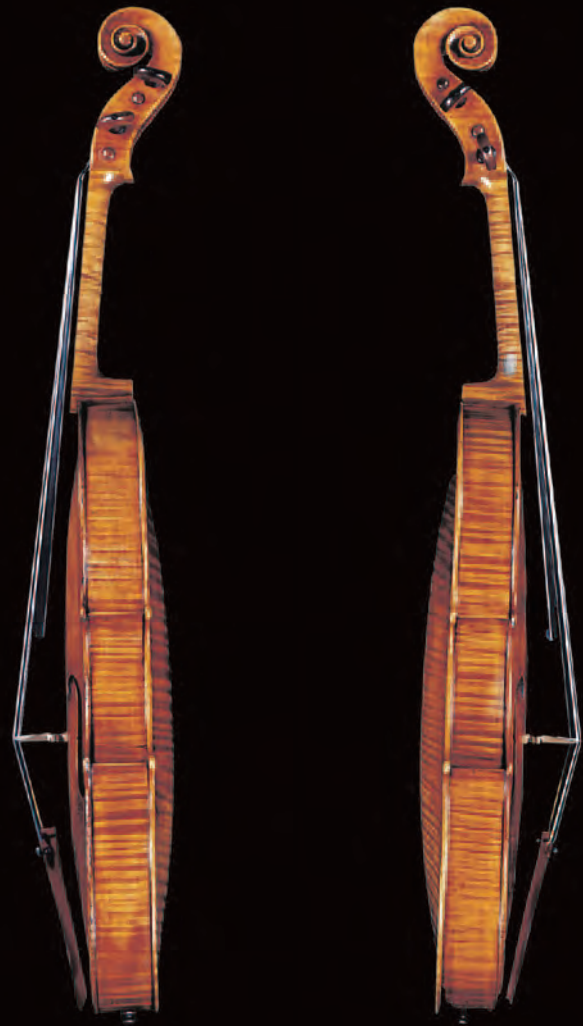
## エングルマン

このヴァイオリンは、アメリカ海軍士官ヤング中佐が第二次世界大戦中に戦死するまで、ヤング家に約150年間大切に保管されていたため、保存状態において秀でている。当財団が保有する以前は、アメリカのアマチュア・ヴァイオリン奏者で収集家のエフレイム・エングルマンが所有していたため、現在はこの名前で親しまれている。

Stradivarius

## Engleman

This violin was once owned by the family of a naval officer Commander Young until his death in the World War II. The Young family had retained possession of the violin for almost 150 years, which is reflected in its superior condition. Nippon Music Foundation acquired this violin from an American amateur violinist and collector Ephraim Engleman, hence the name "Engleman".

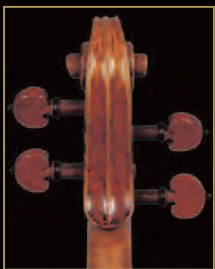


Stradivarius

# Camposelice

1710 Violin





ストラディヴァリウス1710年製 ヴァイオリン

## カンポセリーチェ

このヴァイオリンは、1880年代にフランスのカンポセリーチェ公爵の手に渡ったことから「カンポセリーチェ」と呼ばれている。1937年にはクレモナ古楽器名器展にキューネ博士のコレクションとして展示された。楽器の内側の状態はオリジナルのままであり、日本音楽財団が購入する前は、30年間以上ベルギーのアマチュア奏者のもとで大切に保管されていた。

Stradivarius

## Camposelice

The name of this violin is derived from the owner in France in the 1880s by the name of Duke of Camposelice, who was a well-known Stradivarius collector. In 1937, this violin was exhibited at the prestigious Cremona Exhibition by Dr. Kuhne who owned a collection of instruments. It was in the hands of a Belgian amateur player who kept it for over 30 years and it is from his family that Nippon Music Foundation acquired this instrument.



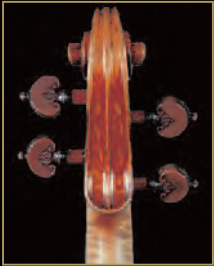
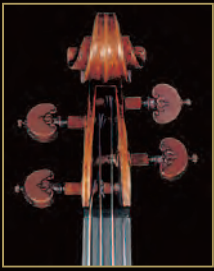
Stradivarius

# Dolphin

1714 Violin







ストラディヴァリウス1714年製 ヴァイオリン

## ドルフィン

1800年代後半にこの楽器を所有していたジョージ・ハートは、光沢の美しい裏板のニスが優美な“イルカ”を思わせることから「ドルフィン」という名前を付けた。音色並びに楽器の保存状態が優れており、1715年製「アラード」、1716年製「メシア」に並ぶ世界3大ストラディヴァリウスの1つと呼ばれている。また、巨匠ヤッシャ・ハイフェッツ（1901～1987）が愛用していたことでも知られている。

Stradivarius

## Dolphin

This violin is perhaps one of the most famous violins known today. It is recognized as one of the top three violins made by Stradivari along with 1715 “Alard” and 1716 “Messiah”. This instrument was once owned and played by the world famous virtuoso Jascha Heifetz (1901-1987). The owner in the late 1800s, George Hart, who was an instrument dealer in London, named the violin “Dolphin” as its striking appearance and colour of its back reminded him of a dolphin.

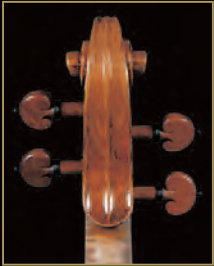


Stradivarius

# Joachim

1715 Violin





ストラディヴァリウス1715年製 ヴァイオリン

## ヨアヒム

この楽器は、有名なハンガリーのヴァイオリン奏者、ヨーゼフ・ヨアヒム（1831～1907）が所有していたストラディヴァリウス1715年製ヴァイオリン5挺の内の1つである。また、ヨアヒムからヴァイオリンのレッスンを受けていた彼の兄弟の孫娘アデラ・アラニに遺贈されたことから「ヨアヒム＝アラニ」という名前でも知られている。日本音楽財団が購入するまでは、アラニ家によって代々受け継がれてきた。

Stradivarius

## Joachim

This is one of the five 1715 violins once owned by the famed Hungarian violinist, Joseph Joachim (1831-1907). This violin was later bequeathed to Joachim's great-niece Adela d'Aranyi, who was a violinist and a pupil of Joachim. Therefore, the violin is also known as "Joachim-Aranyi". This violin had since remained in the Aranyi family until Nippon Music Foundation acquired the instrument.

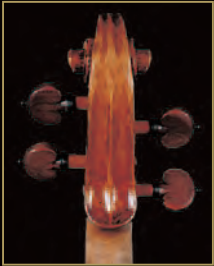


Stradivarius

# Booth

1716 Violin





ストラディヴァリウス1716年製 ヴァイオリン

## ブース

1855年頃にイギリスのブース夫人が所有していたため、現在の名が付けられている。彼女はヴァイオリンの才能を発揮した2人の息子たちのためにストラディヴァリウスのクワルテットを形成しようと試み、この楽器を購入した。1931年にアメリカの名高いヴァイオリン奏者ミシャ・ミシャコフ（1896～1981）の手に渡り、1961年にはニューヨークのホッティンガー・コレクションの一部となった。音色の美しさ、音の力強さにおいて知名度が高く、保存状態も優れている。1999年に当財団が購入した。

Stradivarius

## Booth

The name "Booth" comes from Mrs. Booth, an English lady. She purchased the violin about 1855 to form a quartet of Stradivari instruments for her two sons who showed considerable talent when young. In 1931, the violin passed into the hands of Mischa Mischakoff (1896-1981), a celebrated American violinist, and in 1961, the violin became a part of the Hottinger Collection in New York. The violin enjoys a very good reputation for excellent quality of tone and power and good state of preservation. The Foundation acquired this violin in 1999.



Stradivarius

# Sasserno

1717 Violin





ストラディヴァリウス1717年製 ヴァイオリン

## サセルノ

1845年からフランスのサセルノ伯爵が所有していたことからこの名前と呼ばれている。1894年にはヴァイオリン奏者のオットー・ペイニガーによって所有され、後にイギリスで有名な醸造所を所有していたピカリング・フィップスが購入した。1906年にはイギリスの産業資本家ヘンリー・サマーズの手に渡り、それ以後90年以上に渡って同家で大切に保管されていたため、製作時のままのニスが多く残っており保存状態が非常に優れている。

Stradivarius

## Sasserno

The name of this violin is taken from a French owner in 1845, Comte de Sasserno. In 1894, it was acquired by a violinist Otto Peiniger, who in turn sold it to Pickering Phipps, owner of a well-known brewery in England.

In 1906, this violin was passed into the hands of an English industrialist John Summers and was well-preserved in his family over 90 years.



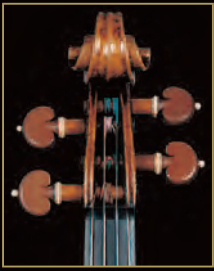
Stradivarius

# Jupiter

1722 Violin







ストラディヴァリウス1722年製 ヴァイオリン

## ジュピター

このヴァイオリンは、1800年頃にイギリスの偉大なコレクター、ジェームス・ゴディングによって「ジュピター」と名付けられたといわれている。この楽器は大切に使用されてきたため保存状態が素晴らしく、オリジナル・ニスも全体に十分残っている。近年では、日本を代表するヴァイオリン奏者の1人、五嶋みどり（1971～）が演奏していたことでも知られている。

Stradivarius

## Jupiter

This violin has been in caring hands who appreciated its quality, and therefore it is a well-preserved example of Stradivari's work. It is believed that a great English collector James Goding named the violin "Jupiter" in the early 1800s. For a period of time, this instrument was performed by the world acclaimed Japanese violinist Midori Goto (1971- ).

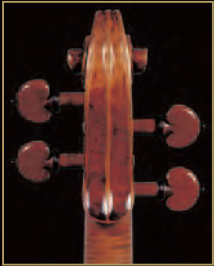


Stradivarius

# Wilhelmj

1725 Violin





ストラディヴァリウス1725年製 ヴァイオリン

## ウィルヘルミ

1866年以降、約30年間この楽器を所有していた著名なドイツのヴァイオリン奏者、オウグスト・ウィルヘルミ（1845～1908）に因んでこの名前が付けられた。ウィルヘルミの所有していた数多くのヴァイオリンのうち最も愛用されていた楽器だったが、「演奏者として華のあるうちに引退したい」との理由で、50代の若さで楽器を手放したという。

Stradivarius

## Wilhelmj

The name of this violin is derived from a German violinist August Wilhelmj (1845-1908), who came to possess this instrument in 1866. This violin was Wilhelmj's favorite among many precious violins he owned. After 30 years of playing this instrument, Wilhelmj passed this violin on to his pupil in America as he made the decision to "quit when at my best".

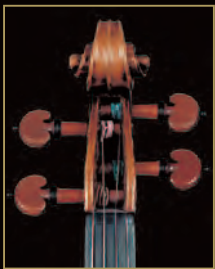


Stradivarius

# Muntz

1736 Violin





ストラディヴァリウス1736年製 ヴァイオリン

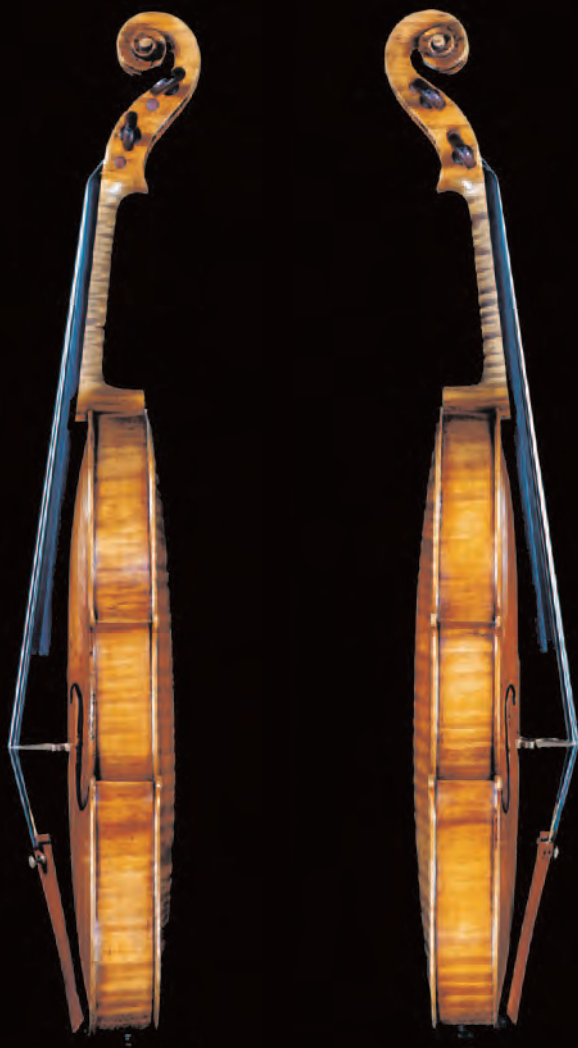
## ムンツ

楽器内側に貼られたラベルにはストラディヴァリ本人の手書きで「d'anni 92 (92歳)」と書かれている珍しい楽器である。透明な黄褐色のニスが楽器のほぼ全体に綺麗に残っており、楽器の保存状態も音色も格段に優れている。1874年以降、英国の収集家ムンツが所有していたため、「ムンツ」と呼ばれている。1737年に死去したストラディヴァリが、最晩年に製作した楽器の1つとして知られている名器である。

Stradivarius

## Muntz

The label attached to this instrument bears an Italian inscription, "d'anni 92 (92 years old)", handwritten by Stradivari himself. It has a first class reputation for its excellent condition and tonal quality. This violin takes its name from a famous collector and amateur violinist, H.M.Muntz of Birmingham, England, who owned this violin in the late 1800s. This is one of the last instruments made by Stradivari, who passed away in 1737.



Stradivarius

# Lord Aylesford

1696 Cello





ストラディヴァリウス1696年製 チェロ

## ロード・アイレスフォード

アマチュア奏者として有名であったイギリスのアイレスフォード卿が1780年代初期にイタリアの名高いヴァイオリン奏者フェリーチェ・デ・ジャルディーニ（1716～1796）から購入し、その後アイレスフォード家に約100年間所有されていたことからこの名前が付けられた。1946年にはアメリカ・フィラデルフィア在住の世界的に著名なチェロ奏者グレゴール・ピアティゴルスキー（1903～1976）の手に渡り、1950年から1965年には世界が認めるチェロの巨匠ヤーノシュ・シュタルケル（1924～）によって演奏会や35枚のレコーディングのために使用された。

Stradivarius

## Lord Aylesford

This cello was once owned by a well-known amateur player, Lord Aylesford of England, hence its name "Lord Aylesford". Lord Aylesford acquired this cello in early 1780s from the famous Italian violinist Felice de Giardini (1716-1796) and it was retained in the Aylesford family for almost 100 years. In 1946 this cello passed into the hands of the world renowned cellist Gregor Piatigorsky (1903-1976) in Philadelphia, USA. During the years between 1950 and 1965, internationally acclaimed cellist, Janos Starker (1924- ), played this cello in numerous concerts and made 35 recordings.



Stradivarius

# Feuermann

1730 Cello







ストラディヴァリウス1730年製 チェロ

## フォイアマン

アントニオ・ストラディヴァリが製作したうち、現存するチェロは、約 50 挺といわれている。「フォイアマン」は普通のチェロと比べ、楽器本体の部分が細長い点が特徴である。1934 年から世界的に著名なチェロ奏者、エマニュエル・フォイアマン（1902～1942）が長年にわたり演奏活動に使用したことから、この名前で呼ばれている。フォイアマンは齋藤秀雄が師事したこともあり、日本でもよく知られている。

Stradivarius

## Feuermann

This cello is known for its relatively slim body. From 1934, it was owned by Emmanuel Feuermann (1902-1942), one of the greatest cellists in the world and is also well known in Japan as the teacher of Hideo Saito. Feuermann performed throughout the world and recorded with this cello, hence the name "Feuermann".

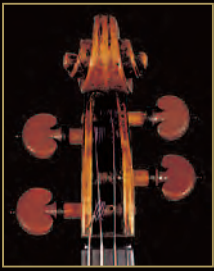


Guarneri del Gesu

# Muntz

1736 Violin





グァルネリ・デル・ジェス1736年製 ヴァイオリン

## ムンツ

アントニオ・ストラディヴァリと並び称される名工、バルトロメオ・ジュゼッペ・グァルネリ（グァルネリ・デル・ジェス）（1698～1744）が製作したヴァイオリン。イギリスの収集家ムンツが一時期所有していたことから、この名前で親しまれている。日本音楽財団はストラディヴァリとデル・ジェスによって同じ1736年に製作された2挺の「ムンツ」を保有しており、それぞれの楽器の音色の特色を聴き比べるために、両方の楽器を使用したコンサートを開いている。

Guarneri del Gesu

## Muntz

This violin was made by Bartolomeo Giuseppe Guarneri (1698-1744), a distinguished violinmaker comparable to Stradivari. This violin is also known as "Muntz" from its ownership by the same Muntz family as the 1736 Stradivarius violin. Since Nippon Music Foundation owns two "Muntz" violins both made in 1736, the Foundation holds duo recitals to compare the sounds of the two instruments.



Guarneri del Gesu

# Ysaye

1740 Violin





グァルネリ・デル・ジェス1740年製 ヴァイオリン

## イザイ

この楽器はベルギーの国家的ヴァイオリン奏者、ウジェーヌ・イザイ（1858～1931）が所有していたことからこの名前が付けられた。楽器の中には小さなラベルが貼られ、赤いインクで「このデル・ジェスは私の生涯を通じて忠実なパートナーだった。イザイ 1928」とフランス語で書かれている。イザイの国葬の際には棺の前をクッションに載せられ行進した名器としても知られ、その後、1965年に巨匠アイザック・スターン（1920～2001）の所有となり生涯愛用された。この楽器は日本音楽財団が1998年に、アイザック・スターンから譲り受けたものである。

Guarneri del Gesu

## Ysaye

This violin bears the name "Ysaye" from the Belgian violinist Eugene Ysaye (1858-1931). Inside the violin is an inscription written in French with red ink, "This Del Gesu was the faithful companion of my career. Ysaye 1928". The violin took part in the procession of Ysaye's State funeral being carried on a pillow in front of the virtuoso's coffin. From 1965, the violin was owned by the world virtuoso violinist Isaac Stern (1920-2001), from whom Nippon Music Foundation acquired in 1998.



Stradivarius

# Archinto

1696 Viola

ストラディヴァリウス 1696年製 ヴィオラ

## アーキント

現存するストラディヴァリのヴィオラは 10 挺とされている。1800 年、この楽器の名前の由来となるミラノのアーキント伯爵は、既に所有していたストラディヴァリ製ヴァイオリン 2 挺とチェロと組み合わせクワルテットを形成するため、ブレッシアのカルロ・ガンバラ伯爵からこのヴィオラを購入した。パリのヴァイオリン製作者であり、楽器商でもあった J.S. ヴィヨームが 1860 年頃このクワルテットを買い上げた後、英国のアマチュア演奏家ジョン・ラトソンの手に渡った。英国王立音楽院のディレクターも務めた彼は、1890 年、同校に「アーキント」を遺贈した。

ストラディヴァリウス・コンサートに際して、英国王立音楽院よりヴィオラ「アーキント」を拝借しております。この場をお借りして、日本音楽財団よりお礼申し上げます。

Stradivarius

## Archinto

This viola, one of the ten complete Stradivari violas known still to exist, bears a name of a former owner Count Archinto of Milan who already owned two Stradivari violins and cello bought the viola to complete his quartet of Stradivari instruments from Count Carlo Gambara of Brescia about 1800. The instruments were all purchased by a Parisian violin-maker and dealer J.B.Vuillaume about 1860, and the viola subsequently went to England to an amateur musician John Rutson who became a director of the Royal Academy of Music in London and bequeathed 'Archinto' to the institution in 1890.

Nippon Music Foundation would like to express our sincere appreciation to the Royal Academy of Music for loaning us their precious viola 'Archinto' for this 'Encounter with Stradivari 2012' concert.



Stradivarius

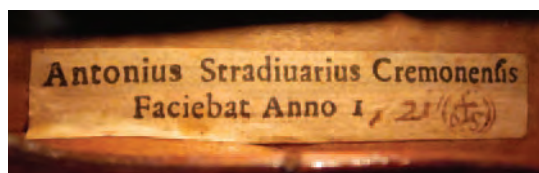
# Lady Blunt

1721 Violin

この楽器は、2011年6月、オークション史上最高額で落札され、日本音楽財団は売却額全額を日本財団の地域伝統芸能復興基金に寄付した。

This violin was sold for a world record price at auction in June 2011.

Nippon Music Foundation donated all proceeds to The Nippon Foundation's Northeastern Japan Earthquake and Tsunami Relief Fund to support their relief efforts.



楽器内部にあるオリジナルのラベル  
Original label inside the violin



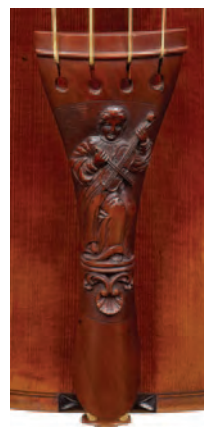




W. E. Hill & Sons の駒  
Bridge of W. E. Hill & Sons, London



ヴィヨーム作 糸巻き  
Pegs made by Vuillaume



ヴィヨーム作 テールピース  
Tailpiece made by Vuillaume



ストラディヴァリ作 バスバー The bass-bar made by Stradivari



ストラディヴァリ作 指板(横) The side view of the fingerboard made by Stradivari



ストラディヴァリ作 指板(裏) The back view of the fingerboard made by Stradivari

Photo by Tarisio

## ストラディヴァリウス 1721 年製ヴァイオリン「レディ・ブラント」

### Stradivarius 1721 Violin "Lady Blunt"

イギリスの詩人ロード・バイロンの孫娘レディ アン・ブラントが所有していたことからこの名前が付けられた。1716年製ヴァイオリン「メシア」、1690年製テナーヴィオラ「タスカン」と同様に保存状態は極めて優れており、ストラディヴァリの楽器製作の原型であると評価されている。現在楽器に付いているバスバーと指板は、パリの著名な弦楽器製作者ジャン・バプティスト・ヴィヨーム（1798～1875）によるものだが、オリジナルは現在も楽器と一緒に保管されている。装飾の施された糸巻きとテールピースもヴィヨームの作である。

日本音楽財団は2008年より「レディ・ブラント」を保有してきたが、2011年3月に発生した東日本大震災の復興を支援することを目的として当楽器の売却を決定した。インターネットオークションを利用して広く告知した結果、オークションで扱われる楽器としては史上最高値の875万ポンド（14,177,599米ドル）で落札され、日本音楽財団は売却額全額を日本財団の地域伝統芸能復興基金に寄付した。

Once owned by Lady Anne Blunt, the granddaughter of the English poet Lord Byron, this violin bears her name. The "Lady Blunt" deserves to rank with the "Messiah" 1716 violin and the "Tuscan" 1690 tenor viola for its outstanding freshness of preservation, and it is highly acclaimed as the finest example of the Stradivarius instrument making. The bass-bar and fingerboard were replaced by Jean-Baptiste Vuillaume (1798-1875), the renowned luthier in Paris, but the original still remain with the instrument. It also bears the ornamented pegs and tailpiece made by Vuillaume. Nippon Music Foundation had kept and preserved "Lady Blunt" since 2008, but decided to put it on auction to support the relief efforts of the March 2011 Northeastern Japan Earthquake. Widely advertised through internet, the bidding price set the highest auction record as a musical instrument at 8,750,000 pounds (14,177,599 US dollars). Nippon Music Foundation donated all proceeds to The Nippon Foundation's Northeastern Japan Earthquake and Tsunami Relief Fund.

## 地域伝統芸能復興基金について

日本音楽財団は、保有していたヴァイオリンの名器「レディ・ブランド」の売却額全額を日本財団に寄付しました。

日本財団はこの寄付を、他の寄付と区別して用途を明瞭にするため、2011年7月に「地域伝統芸能復興基金」（通称、まつり基金）を創設しました。そして、被災された方々の精神面からの復興を目指して、7月26日に岩手県釜石市の釜石虎舞保存連合会に対して、山車の作成資金を最初の支援として決定しました。

その後は、祭りに欠かせない太鼓の多くが津波の被害にあっていることから、太鼓の新規製作、修理費用を支援してきています。

太鼓に関しては、いままでに福島県、宮城県、岩手県、青森県、秋田県、山形県の東北6県全てに加え、積極的な現地調査の結果、茨城県でも1団体が被災されていることが分かり、支援を行いました。

現在までの太鼓に関する支援実績は以下の通りです。

福島県	： 18団体	49,582,765円	新規製作	98 鼓	修理	1 鼓
宮城県	： 13団体	57,002,375円	新規製作	161 鼓	修理	14 鼓
岩手県	： 6団体	17,874,646円	新規製作	37 鼓	修理	58 鼓
青森県	： 7団体	19,239,726円	新規製作	49 鼓	修理	9 鼓
秋田県	： 15団体	5,085,812円	新規製作	3 鼓	修理	45 鼓
山形県	： 2団体	2,647,914円	新規製作	3 鼓	修理	5 鼓
茨城県	： 1団体	248,000円			修理	3 鼓
合計7県	： 62団体	総額 151,681,238円	新規製作	351 鼓	修理	135 鼓

日本財団の支援は、随時、日本音楽財団の評議員会、理事会へ報告されており、日本音楽財団の寄付が、多くの太鼓の作成や修理など、目に見える形で被災地の復興に役立てられていることに喜びを感じております。

今後、地域伝統芸能復興基金は、いままでの祭りや太鼓への支援に加え、祭りの拠点となる神社の鎮守の森復活のための植林活動を展開していくということで、2012年6月24日には宮城県の八重垣神社で約3,300本の植樹を行いました。

被災地の方々の生活の一日も早い復興のため、日本財団の復興にかける真摯な取り組みに衷心から敬意を表します。

日本音楽財団  
役職員一同



日本太鼓財団提供



日本財団提供

# 日本音楽財団

## 役員

---

会 長	小林 實	(財)地域活性化センター顧問
理 事 長	塩見 和子	常勤
常務理事	楢林 欣也	常勤
理 事	海老澤 敏	尚美学園大学大学院特別専任教授
	福井 俊彦	(一財)キヤノングローバル戦略研究所理事長
	福田 博	西村あさひ法律事務所顧問弁護士
	長谷川和年	元駐オーストリア特命全権大使
	畠山 向子	(公財)畠山記念館館長
	日野原重明	聖路加国際病院名誉院長
	岩淵龍太郎	ヴァイオリニスト
	児玉 幸治	(一財)機械システム振興協会会長
	松木 康夫	新赤坂クリニック名誉院長
	新田 勇	元(株)東芝専務取締役
	斉藤 邦彦	元駐アメリカ合衆国特命全権大使
	佐治 俊彦	毎日新聞社社友
監 事	垣見 隆	弁護士
	山内 悦嗣	公認会計士

## 評議員

---

相川 直樹	慶応義塾大学名誉教授
荒蒔康一郎	キリンホールディングス(株)相談役
海老沢勝二	元NHK会長
藤井 宏昭	国際交流基金顧問 森アーツセンター理事長
木全 ミツ	認定NPO 法人女子教育奨励会理事長
清原 武彦	産経新聞社取締役会長
小林 道夫	ピアニスト、チェンバロ奏者
前 和男	東京音楽大学顧問
奈良 久彌	(株)三菱総合研究所特別顧問
尾形 武寿	日本財団理事長
須磨 久善	心臓外科医
丹治 誠	元日本銀行理事

## 事業運営委員会

当財団の行う音楽助成金交付事業は、事業運営委員会により検討・審議され実施されます。  
委員会は、次の委員により構成されています。

藤掛 廣幸	作曲家
岩井 宏之	音楽評論家
川本 統脩	洗足学園音楽大学講師
齋藤 一郎	東京藝術大学名誉教授
鹿海 信也	元文化庁文化部長
塩見 和子	日本音楽財団理事長

ストラディヴァリウス・コンサート  
Encounter with Stradivari 2012

制作スタッフ

読売新聞東京本社

陶山伊知郎

中島康雄

藤井覧子

津屋式子

亀澤大助

若生静香

日本音楽財団

榎林欣也

石川礼子

笹川さなへ

古河美保

小池裕子

小柴 音

中條宏美

プログラム制作

編集 読売新聞東京本社文化事業部

日本音楽財団

デザイン MOJOWORK

印刷 凸版印刷株式会社

発行 読売新聞東京本社 東京都中央区銀座6-17-1

主催：読売新聞社

共催：子どもの村福岡支援実行委員会(福岡) 公益財団法人アクロス福岡(福岡) サントリーホール(東京)

後援：福岡市(福岡) 公益財団法人西宮市文化振興財団(西宮)

特別協力：日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

協力： 日本財団  
The Nippon Foundation